ORATIO DOMINICA

Πολύγλωττος, πολύμορφος.

Nimirum,

Plus CENTUM *Linguis, Verſionibus,* aut *Characteribus*

Reddita & Expreſſa.

EDITIO NOVISSIMA,

Specieminibus variis quam priores comitatior.

PSAL. XIX. 4, 5.

Nullus ſermo, nulla lingua ſit, ubi non audiatur eorum vox: quorum regula ad omnes terras, quorum oratio ad ultimum pertingat orbem.

LONDINI:

Proſtant apud *Dan. Brown,* ad Inſigne Bibliorum, & *W. Keblewhite,* ſub Cygno in Area Boreali D. *Pauli.* CIↃ IↃ CC.

A Comparison of ye Lords prayer in the Irish with the Lords prayer in above a hundred languages & versions & characters

this instead of the under

this out

The Lords Prayer

In Above a HUNDRED

Languages, Versions, and *Characters.*

A

Rev^mo atque Illuſtr^mo Domino

D. *HENRICO*,

Permiſſione Divinâ,

EPISCOPO LONDINENSI,

Eccleſiae Anglicanae
adeoque
Gentis Britannicae
PRÆSIDIO dulcique DECORI
CUJUS
Inter ſanctiſſima cogitata id unicè curæ eſt
Ut in DIOECESI ſuâ,
quà patet Orbis patente,
OMNIS LINGUA Phil. II. 11.
Confiteatur Dominum eſſe
JESUM CHRISTUM
Ad Dei Patris gloriam:
Illius tam venerando Nomini
Hæc ORATIONIS DOMINICÆ
SPECIMINA MULTILINGUIA
Maxima cum Humilitate, ſummáq; animi demiſſione
SACRATA ſunto.

LECTURO:

LECTURO:

Præfiſcine.

NE forte crederes quæ coràm adſunt Specimina à meipſo corraſa fuiſſe, ac jamprimùm edita; & in Libelli Titulo & mox ſequente Catalogo me ſatis caviſſe arbitror. Porrò, ne Characterum alienorum copiâ me jactitare videar, ſcias velim, ſchedas duas, Linguas Hebraicam, & cæteras uſque ad Slavonicam complexas, in Typographéo inſtructiſſimo inclytæ Academiæ Oxonienſis excuſas eſſe, cui fauſtiſſima quæque comprecator quiſquis eſt qui patriam amat, & bonam mentem colit.

Sed enim, dum ne laudes alienas mihi arrogem laboro, è re tuâ meâque eſt ut monearis quid huic Editioni debetur. Id pauciſſimis habe. Auctior prodit ſedecim præterpropter Speciminibus aut Characterum aut Linguarum; atque in pleriſque multò caſtigatior, magno ſc. Erratorum in priore notatorum numero ſublato, ac innumeris antea prætermiſſis hîc repurgatis: Quid quod Exemplarium priorum raritas, vix ac ne vix quidem cariſſimo pretio comparandorum, anſam ſat aptam præbuit iterandæ Editioni.

B. M. Typogr. Lond.

COLLECTORES VERSIONUM Orationis Dominicæ.

d' Av. Pierre *d'Avity, in Descr. IV. partium Mundi*, Gall.

Dur. Claud. *Duretus, in Thesauro, LL. universi*, Gall.

Georg. Barthol. *Georgievic*, in Lib. de de Moribus Turcarum.

Gesn. Conradus *Gesnerus*, in *Mithridate* suo.

Gramm. Johan. Bapt. *Grammaye*, in l. qui *centum versiones orationis Dominicæ* complectitur.

Megis. Hieronym. *Megiserus*, in *Specimine quinquaginta Linguarum*, Anno 1603. & al.

Micræl. Jo. *Micrælius*, in *Pomeraniâ*, Germ. edit. Part. I. pag. 124.

Pist. Georg *Pistorius* Mauer. Pfarr zu Duras, in l. *Pater noster*, oder das Vater unser inser in viertzig unterschiedlichen Sprachen. Gedruckt zu Ollmutz 1621. in 12mo.

Reut. Joh. *Reuterus*, Livonus in l. *Oratio Dominica* XL. *Linguarum*. Rigæ 1662.

Rocch. Angel. *Rocchæ*, Camers, in *Bibliotheca Vaticanâ*. pag. 367. f.

Schildb. —— *Schildberger*, in *Historiâ* itiner. sui & exped. belli sub Tamerlane, &c.

Stiernh. Georg. *Stiernhielm*, in Limine *Evang. Goth. Ulphilæ.*

Vulc. Bonav. *Vulcanius*, in de Literis & Linguâ Getarum s. Gothorum, &c. *Lugdun. Bat.* 1597. 8vo

Was. Caspar *Waserus*, in *Comm.* ad *Mithridatem Gesneri.*

Wilk. Joh. *Wilkins*, in opere *Anglico* de *Linguâ Philosophica*. pag. 435. f.

CLAS-

CLASSES
LINGUARUM,

In quarum IDIOMATA

ORATIO DOMINICA

Conversa est.

I. ASIATICÆ & *Orientales.*

A. *Hebraica* & congen. Dialecti.
1. *Hebraica,* Charactere
a. *Judaico.*
b. *Samaritico.*
2. *Chaldaica.*
3. *Syriaca,* Charactere
a. *Estrangelo.*
b. *Vulgato.*
4. *Arabica.*
5. *Æthiopica.*
a. *Erudita.*
b. *Vulgaris.*
B. *Persica.*
C. *Turcica.*
Tartarica.
D. *Armenica.*
E. *Gjorganica.*
F. *Malaica.*
G. *Malabarica.*
H. *Brachmanica.*
I. *Sinica.*
a. *Mandarinica.*
b. Alia.
K. *Formosana.*
L. *Japanica.*
M. *Siamica.*

II. AFRICANÆ & *Meridionales.*

A. *Æthiopica,* v. *Asiatica.*
B. *Coptica.*
Coptica quasi Antiqua.
C. *Angolana.*
D. *Melindana.*
E. *Abessinorum* propè *Goam.*
F. *Madagascarica.*

III. EUROPÆÆ & *Occidental.* ut & *Septentrion.*

A. *Græca*, ejuſque Dialecti.
1. *Authentica.*
2. *Græca è Dialect. conſtructa.*
3. *Græco-Barbara.*
4. *Barbara alia.*
5. *Græca hodierna:*
6. *Græca metrica.*

B. *Latina*, ejuſque *Propagines*, aut *filiæ* deſcendentes.
1. *Latina.*
2. *Gallica.*
3. *Italica.*
4. *Forojuliana.*
5. *Rhætica.*
6. *Hiſpanica.*
7. *Sardica* ut in *Oppidis.*
ut in *Pagis* loqu.
8. *Luſitanica.*
9. *Biſcajna.*
10. *Berrienſis.*
11. *Valachica.*
12. *Cantabrica.*

C. *Germanica* & ſorores.
1. *Gothica.*
2. *Francica.*
3. *Alemanica.*
4. *Germanica Antiqua.*
a. *Antiqua* alia.
b. *Hodierna*
5. *Helvetica.*
6. *Saxonica Antiqua.*
7. *Britannica vetus.*
8. *Anglo-Saxonica.*
9. *Anglica.*
10. *Scotica.*
11. *Hibernica.*
12. *Oreadica.*
13. *Danica.*
14. *Svecica.*
15. *Norwegica.*
16. *Iſlandica.*
17. *Belgica.*
18. *Geldrica.*
19. *Friſica.*

D. *Slavonica* & conſonantia idiomata.
1. *Slavonica.*
a. Charact. *Hieronymiano.*
b. Char. *Cyrulico*, ſ. *Ruſſica.*
2. *Polonica.*
3. *Bohemica.*
Dalmatica.
Croatica.
Servica.
Carnorum.
Luſatica.

E. *Livonica.*
F. *Eſthonica.*
G. *Lithuanica.*
H. *Finnonica.*
I. *Lapponica.*
K. 1. *Wallica.*
2. *Cumbro-Britannica.*
3. *Britannica Aremoricana.*
4. *Cornubica.*
L. *Hungarica.*

IV. AMERICANÆ, ſeu *Novi Orbis.*

1. *Mexicana.*
2. *Poconchi.*
3. *Virginiana.*

V. CONFICTÆ.

Philoſophica.
Philoſophica altera.

INDEX

INDEX LINGUARUM

Alphabeticus.

Abessinica, v. *Æthiopica.*
Abessinorum, in Camara prope Goam, *pag.* 26
Æthiopica, *p.* 14
Amharica, *p.* 15
Angliæ Novæ, v. *Nov. A.*
Anglica Hodierna, *p.* 66
Vetus, *ibid.*
Altera vetustior, *p.* 67
Anglo-Saxonica, *p.* 53
Altera vetustior, *p.* 54
Angolana, *p.* 25
Arabica, *p.* 16
Aremoricana, p. 51.
Armenica, *p.* 61
Aymarana.
Badagensis.
Belgica, *p.* 49
Bengalica.
Berriensis, *p.* 39
Biscaina, *sive* Cantabrica, *p.* 38
Bohemica, *p.* 58
Brachmanica, *p.* 28
Brasiliana.
Britannica Vetus, *p.* 50
Moderna, *ibid.*
Aremoricana, *p.* 51
alia, *ibid.*
Calecutica.
Cambrica. *Vid.* Britannica.
Canadica.
Caribana.
Carnarica.
Carnorum, *p.* 41
Catalanica, *p.* 36
Chaldaica, *p.* 11
Chilica.
Churwelsch.
Chymica. Meg.
Cocincinensis. Vid. *p.* 62
Colchica. Vid. *Gjorgan.*
Coptica, *p.* 13
Coptica qu. Antiq. *p.* 25
Cornica.
Cornubica, *p.* 52
Crainorum. Vid. *Carnorum.*
Croatica, *p.* 40
Dalmatica, *p.* 40
Danica, *p.* 55
Epirotica.
Esthonica, *p.* 43
Estrangelo, q. d. Extranea, *p.* 60
Finnonica, *p.* 44
Flandrica. Vid. *Belgica.*
Formosana, *p.* 62
Forojuliana, *p.* 35
Frisica, *p.* 56
Gallica, *p.* 34
Geldrica, *p.* 56
Germanica Antiqua, *p.* 46
alia, *ibid.*
Hodierna, *p.* 47
Gjorganica, *p.* 31
Gothersch, Vid. *Forojuliana.*
Gothica, *p.* 21
Gottlandica, Vid. *Gothica.*
Græca è Dialectis constructa, *p.* 6
Barbara, *ibid.*
alia, *p.* 7
alia, *ibid.*
Metrica, *p.* 8

Griſonum. Vid. *Rhætica.*
Hebraica, *pag.* 9
Helvetica, *p.* 47
Hibernica, *p.* 57
Hiſpanica, *p.* 36
Hungarica, *p.* 45
Japanica, *p.* 62
Iberica. Vid. *Giorganica.*
Ingrica.
Iſlandica, *p.* 23
Italica, *p.* 34
Lapponica, *p.* 44
Latina, *p.* 33.
Alia è Caſtalione, *ibid.*
Lettica.
Lithuanica, *p.* 43
Livonica, *p.* 42
Luſatica, *p.* 42
Luſitanica, *p.* 38
Madagaſcarica, *p.* 32
Malabarica, *p.* 27
Malaica, *p.* 20
Maleænica.
Mandarinica, *p.* 30
alia, *ibid.*
Mauritanica.
Marilandica.
Melindana, *p.* 26
Mentica.
Mexicana, *p.* 63
Mogolica.
Moſcovitica. Vid. *Ruſſica.*
Norwegica, *p.* 48
Novæ Angliæ.
Franciæ.
Hiſpaniæ.
Orcadica, *p.* 65
Perſica, *p.* 17
Peruviana.
Philoſophica, *p.* 64
altera, *p.* 65
Poconchi, *p.* 63
Polonica, *p.* 58
Portugallica. Vid. *Luſitanica.*
Rhætica, *p.* 35
Runica, *p.* 22
Samaritana, *p.* 10
Sardorum,
civ. *p.* 37.
ruſt. *ibid.*
Saxonica,
Antiqua, *p.* 49
Scotica, *p.* 55
Servica, *p.* 41
Siamica, *p.* 32
Sinica, *p.* 29
Slavonica, *Characttere Cyrulico*, p. 24
Charact. Hieronymiano, p. 59
Svecica, *p.* 48
Syriaca, *Characttere Vulgato*, p. 12
Characttere Eſtrangelo, p. 60
Tamulica.
Tapuyarum.
Tartarica, *p.* 19
Teutonica.
Tucumanica.
Turcica, *p.* 18
Virginiana, *p.* 64
Valachica, *p.* 39
Waldenſis, *p.* 52
Wallica, *p.* 45
Wandalica.

α. ω.

ORATIONIS DOMINICÆ

Textus Authenticus.

no Greek or foreign characters

ΠΑ'ΤΕΡ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
1. Ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου.
2. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου.
3. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς:
4. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον [1] δὸς ἡμῖν [2] σήμερον.
5. Καὶ ἄφες ἡμῖν [3] τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, [4] ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν [5] τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν.
6. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμὸν,
7. Ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.
[6] Ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία, καὶ ἡ δύναμις, καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἀμήν.

AUCTOR.
Matth. VI. 9. seqq.
Edit. Reg. Antv. Cons.
Gesn. f. 52.
Meg. n. 5.
Pist. n. 5.
Reut. n. 5.
VAR LECT. è *Luc.* XI. 11. seq.
[1] δίδου.
[2] τὸ καθ' ἡμέραν
[3] τὰς ἁμαρτίας.
[4] καὶ γὰρ αὐτοί.
[5] παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν.
[6] *Desunt.*

GRÆCA

GRÆCA è DIALECTIS CONSTRUCTA.

AUCTOR. Meg. n. 6.

Απφὺς ἁμῶν, ὁ ἐσσὶ ἐνὶ τα ἀδιῆ;

1. Αγιασθήτω τοὔνομα σεῖο.
2. Ελθέτω ἁ βασιλεία τεῦ,
3. Γεινάσθωτ ὐέλδωρ σεόθεν, τὼς ὐρανόθι, ὑπωσὶ ἐς γῆθι.
4. Τὸν βέσκερον ἀμμέων τὸν ἐπιούσιον δόθι ἄμμι τήμερον·
5. Καὶ ἄπες ἁμῖν τα ὀφλήματα ἡμείων, καθὰ καὶ ἄμμες ἀφίεμες τοῖσιν ὀφειλέταισι ἡμέων·
6. Καὶ μὴ εἰσφρήσεις ἄμμας ἐς πειρασμὸν.
7. Αλλὰ ῥύεο ἡμέας ἀπὸ τῷ πονηρῷ.

Αμὴν.

GRÆCA BARBARA.

AUCTOR. Meg. n. 7.

Πατερ ημας, οποιος ισε εης τως ουρανους.

1. Αγιασθιτο το ονομασου.
2. Να ερκ η βασιλεια σου.
3. Το θελιμα σου να γινεται ιτζου εν τη γη, ως εις τον ουρανον.
4. Το ψωμι ημας δοσε ημας σιμερον.
5. Και συχρασε ημας τα κριματα ημων, ιτζου και εμης σιχρασομεν εκεινους, οπου μας αδικουν.
6. Και μεν πτερνης ημας εις το πειρασμο.
7. Αλλα σοσον ημας ἀπο το κακο.

Αμην.

GRÆCA

GRÆCA BARBARA alia.

AUCTOR. Dan Caſtriſius, M. S.

Γατέρα μας ὁ πῦ εἶσαι εἰς τὺς ὐρανὺς,
1. ἂς εἶναι ἁγιασμῦον τὸ ὀνομά συ.
2. ἂς ἔλθη ἡ βασιλεία συ
3. ἂς γβήη τὸ θέλημά συ, ὡσὰν γίνεται εἰς τὸν ὐρανὸν ἔτζι καὶ εἰς τὴν γλῦ.
4. δὺς μας σήμερον τὸ καθημερινόν μας ψωμί.
5. καὶ συμπάθησύ μας τὰ χρέη μας, ὡζὰν ⁊ ἐμεῖς συμπαθῦμεν ὀκείνυς ὁ πῦ μας χρεωζῦσι.
6. καὶ μὴ μᾶς βάλλεις εἰς πειρασμόν.
7. ἀλλὰ ἐλθυθέρωσέ μας ἀπὸ τὸν πονηρόν.

Διότι ἐδὶ καὶ συ εἶναι ἡ βασιλεία ⁊ ἡ δυύαμις καὶ ἡ δόξα εἰς τὺς αἰῶνας.

Αμὴν.

ALIA.

AUCTOR. Maximi Gallipolitæ, Edit. Venet.

Ω πατέρα μας, ὁ τῶ εἶσαι εἰς τὺς ὐρανύς.
1. Ἂς ἁγιαθῦ τὸ ὄνομά συ.
2. Ἂς ἔλθη ἡ βασιλεία συ.
3. Ἂς γβήη τὸ θέλημά συ, καθὼς εἰς τὸν ὐρανὸν, ἔτζη ⁊ εἰς τὴν γλῦ.
4. Τὸ ψωμί μας τὸ καθημερινόν, δὺς μας τὸ σήμερον.
5. Καὶ συγχώρησέ μας τὰ χρέη μας, καθὼς ⁊ ἐμεῖς συγχωροῦμεν τὺς χρεωφειλέτας μας.
6. Καὶ μὴν μᾶς φέρεις εἰς πειρασμόν.
7. Ἀλλὰ ἐλθυθέρωσέ μας ἀπὸ τὸν πονηρόν. ὅτι ἐδικήσυ ἔι ἡ βασιλεία, ⁊ ἡ δυύαμις, ⁊ ἡ δόξα εἰς τὺς αἰῶνας.

Ἀμὴν.

GRÆCA ME-

GRÆCA METRICA.

AUCTOR.
Alex. *Chodcievit.* in *Caton.*
Græco-Lat.
Joh. *Mylii.*

Ὦ Πάτερ βασιλεῦ πόλυ καὶ ἄγης,
Ὅστις ἡμετέρας κλύεις ἀοιδῆς,
Ναίων οὐρανίης ἕδρας ἐν ἄκρῳ·
Σεῦ τὸ οὔνομα ἐν βροτοῖσιν ἱρὸν
Εἴη, καὶ βασιλὴ τέη προσέλθοι.
Πάντα, ὡς σὺ θέλεις, καλῶς γένοιτο,
Εν γαίῃ, καθ' ὅσον καὶ ἐντ' ὀλύμπῳ,
Ημῖν δὸς τὸ ἐπάρκιον τοῦ ἄρτου,
Καὶ ποίμαινε τροφῇ τὸ σῶμα ἡμῶν.
Ημᾶς δὸς πάρεσιν λαβεῖν ὀφειλῆς,
Ὡς καὶ τὴν ἄφεσιν λάβεν τις ἄλλος,
Ημῖν ὃς γέγονεν βαρὺς, καὶ ἐχθρὸς.
Μὴ πείραζε τέους κακοῖσι δμῶας,
Ους δαίμων ποθέει τάχιστ' ἀμαυροῦν.
Ρῦσον ἔκτε κακῶν καὶ ἐκ πονηροῦ,
Ταῦτα ῥηϊδίως τελεῖν γε οἶδας,
Πάντων γὰρ βασιλεὺς κράτει ἀνάσσεις,
Καὶ ἔχεις δύναμιν μένουσαν αἰεὶ.
Γέλεις ἔξοχος ἔν τε δόξῃ ἄλλων.

HEBRAICA.

אָבִינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם:
1. יִקָּדֵשׁ שְׁמֶךָ:
2. תָּבוֹא מַלְכוּתֶךָ:
3. יְהִי רְצוֹנְךָ כַּאֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם וְכֵן בָּאָרֶץ:
4. לַחְמֵנוּ דְּבַר יוֹם בְּיוֹמוֹ תֵּן לָנוּ הַיּוֹם:
5. וּסְלַח לָנוּ אֶת־חוֹבוֹתֵינוּ כַּאֲשֶׁר סָלַחְנוּ לְבַעֲלֵי חוֹבוֹתֵינוּ:
6. וְאַל תְּבִיאֵנוּ לְנִסָּיוֹן:
7. כִּי־אִם הַצִּילֵנוּ מֵרָע:

כִּי לְךָ הַמַּלְכוּת וּגְבוּרָה וְכָבוֹד לְעוֹלָם עוֹלָמִים אָמֵן:

AUCTOR.
El. Hutter.
Catechism.
Confer.
Evang. Matthæi
Edit. Hebr.
Munsteri,
Schrecken-
fuchsii,
Merceri.
Megis. 1.
Pist. n. 1.
Reut. n. 1.

~~Hebraica~~ LECTIO. Lectio bo out in a Hebraica Lectio

Abhínu schebbaschschamájim.
1. *Jikkadhésch schemécha.*
2. *Tabhó malchutécha.*
3. *Jehí rezonechá caaschér baschschamajim vechén baárez.*
4. *Lachménu dhebhár jom bejomó thén lánu hajjóm.*
5. *Uselách lánu eth chobhothénu caascher saláchnu lebhaalé chobhothénu.*
6. *Veál tebhiénu lenissajón.*
7. *Ki-im hazzilénu merá.*

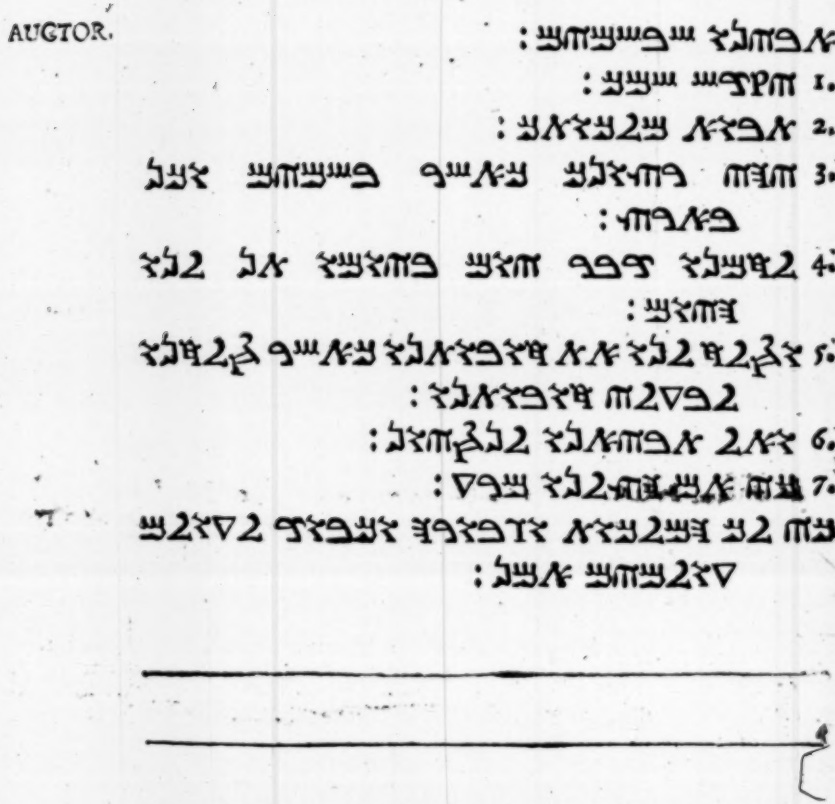
Ki lechá hamalchúth ughebhurá vechabódh leolám olamím,

Amen.

AUCTOR.
Dur. p. 405.
Gesn. fol. 54.
Reut. n. 1.
M. 2.
W. 2.
P. 1.

Eadem charactere SAMARITANO.

AUGTOR.



Hæc ſi *Grammaticè* & ad *rationem punctorum vocalium* inſtituenda ſit, non alia fuerit, quàm quæ Verſioni Hebraicæ ſubjuncta eſt. Sed *Samaritæ*, vocalium figuras *artemque Grammaticam* neſcientes, pravè admodum legunt ſuaſmet ſcripturas. Vide *Hotting.* contrà *Morinum* p. 34. Conf. *Morin.* Gramm. Samar. p. 2. 4.

CHALDAICA.

AUCTOR:

אֲבוּנָא דִבְשְׁמַיָּא

1. יִתְקַדַּשׁ שְׁמָךְ :
2. תֵּאתֵא מַלְכוּתָךְ :
3. יְהֵוֵא צְבְיָנָךְ כְּמָא בִשְׁמַיָּא כַנְמָא בְאַרְעָא :
4. הַב־לַן לַחְמָא דְמִסְתְּנָא בְיוֹמָא :
5. וּשְׁבֹק לַן חוֹבַי כְּמָא אַנַן שָׁבְקִנָא לְחַיָּבַי :
6. וְאַל תַּעֲלֵן לְנִסְיוֹנָא :
7. אֶלָּא פְצָא יָתַן מִן בִּישָׁא :

מְטוּל דִּדִילָךְ אִיתַיְהּ מַלְכוּתָא וְחֵילָא וְתִשְׁבוּחָא לְעָלְמִין :
אָמֵן :

~~Chaldaica LECTIO.~~ Chaldaica

Abhouna debhiſchmaija.

AUCTOR:

1. *Jithkaddaſch ſchemach.*
2. *Tethe malchouthach.*
3. *Jehēveh tſibhjanach kma bhiſchmaija knema bh-ar-a.*
4. *Habh-lan lahhma dmiſſetana bhjoma.*
5. *Uſchebuk lan hhobai kma anan ſchbhakna lēhhaijabhai.*
6. *V'al thaălan leniſſajona.*
7. *Ella phza jathan min biſcha.*
   M'toul dēdhilach itheh malchutha vebhila vetheſchbuhha l'a'hmin.

Amen.

SYRIACA, *Charactere vulgato.*

AUCTOR.
Nov. Test. Syr. Edit. Hamburg. 1663.
Conf.
Alph. Chald. antiqu.
Catech. Bellarm.
Element. Arabico-Syr.

ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ

1. ܢܬܩܕܫ ܫܡܟ

2. ܬܐܬܐ ܡܠܟܘܬܟ

3. ܢܗܘܐ ܨܒܝܢܟ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܫܡܝܐ ܐܦ ܒܐܪܥܐ.

4. ܗܒ ܠܢ ܠܚܡܐ ܕܣܘܢܩܢܢ ܝܘܡܢܐ.

5. ܘܫܒܘܩ ܠܢ ܚܘܒܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܚܢܢ ܫܒܩܢ ܠܚܝܒܝܢ.

6. ܘܠܐ ܬܥܠܢ ܠܢܣܝܘܢܐ.

7. ܐܠܐ ܦܨܢ ܡܢ ܒܝܫܐ.

ܡܛܠ ܕܕܝܠܟ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܘܚܝܠܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ.

ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ.

* ܐܡܝܢ ÷

Syriaca

LECTIO.

AUCTOR.
Conf.
Dur. p. 405.
Gesn. p. 16. b.
Meg. n. 2.
Pist. n. 2.
Reuter. n. 2.
Wilk. n. 4.

Abhoun dbhaschmajo.

1. *Nethkadasch schmoch.*
2. *Tithe malchouthoch.*
3. *Nehve zebjonoch, ajchano dbhaschmajo, oph b'ar'ho.*
4. *Habh lan lachmo dsunkonan jaumono.*
5. *Vaschbouk lan chavbain, ajchano d' oph chnan schbhakan l'chajobhain.*
6. *V'lo ta'alan lnesjouno.*
7. *Elo pazan men bischo.*

Metiil ddiloch hi malchoutho v'chajlo, v'theschbouchtho l'olam ol'min,

* Amin.

COPTICA.

Πεnιωτ ετϧεnnι ϕnoυι ⁘
1. ⲙⲁρεϥ τoυβoⲛ̀ϫε πεκρⲁn ⁘
2. ⲙⲁρεcιⲛ̀ϫετεκⲙⲉ τoυρo ⁘
3. nετεϩnⲁκ ⲙⲁρεϥϣωπι ⲙ̀ϕρnϯ ϧεn τϕεnεⲙ ϩιϫεnπικⲁϩι ⁘
4. Πεnωικ ⲛ̀τερⲁcϯ ⲙnιϥnⲁn ⲙ̀ϕooυ
5. oυoϩ χⲁnnετερon nⲁn ⲉ̀βoλ ⲙϕρnϯϩω ⲛ̀τεⲛ̀χω εβoλ ⲛ̀nnετε ⁘
6. oυoϩ ⲙ̀περτεnε ϧoυ εnιρⲁcⲙoc ⁘
7. ⲁλλⲁ nⲁϩⲙεn ⲉ̀βoλ ϧεnπιπετϩⲙoυ ⁘

AUCTOR. Msc. Copt. Conf. *Kirch.* Prodr. p. 339. *A. Müll.* Greiff. ut infrà.

Coptica ~~LECTIO.~~

Copticus

Banjû'd adchân nifaûi.
1. *Marafdúvu ansjâbakrân.*
2. *Marasì ansjâdakmadúru.*
3. *Badahnâk' marafschúbi amibrádi chân idbe nam hisjân' bikâhi.*
4. *Banôik' andaráschdi mêifnân amfúu.*
5. *Ouoh kaniadarûn' nân aûû'l' amibrádi hûn' adankù aûûl annia dâuûn' dân arúu.*
6. *Ouo ambarandân' achûn' abirasmûs'.*
7. *Allà nahmân' aûûl habibadhúu.*

Chân Bichristus' jsûs' banscheûs'.

AUCTOR. *Andreas Müllerus* Greiffenhagius, Epist. ad Job. *Ludolphum.* Conf. *Wilkins* n. 7.

ÆTHIOPICA.

AUCTOR. *J. Ludolf. Gr. Æth.* p. 11. Conf. *N. T. Æth.* ll. cc.

አቡነ . ዘበሰማያት ፡
1. ይትቀደስ ፡ ስሙ ፡ ፡
2. ትምጻእ ፡ መንግሠትከ ፡ ፡
3. ይኩን ፡ ፍቃደከ ፡ በከመ ፡ በሰማይ ፡ ወበምድርኒ ፡ ፡
4. ሲሳየነ ፡ ዘለለ ፡ ዕለተነ ፡ ሀበነ ፡ ዮም ፡ ፡
5. ኀድግ ፡ ለነ ፡ አበሰነ ፡ ከመ ፡ ንሐነኒ ፡ ንኀድግ ፡ ለዘ ፡ አበሰ ፡ ለነ ፡ ፡
6. ወኢታብአነ ፡ ውስተ ፡ መንሲት ፡ ፡
7. አላ ፡ አድኅነነ ፡ ወባልሐነ ፡ አምኵሉ ፡ እኩይ ፡ ፡
እስመ ፡ ዚአከ ፡ ይእቲ ፡ መንግሠት ፡ ኀይል ፡ ወስብሐት ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡
አሜን ፡ ፡

Æthiopica. LECTIO.

AUCTOR. *J. Ludolf.* l. c. Conf. *Crines. Babel.* 7. 8. *G.* p. 7. *W.* n. 5. *P.* 4. *M.* 4. *D' Av.* 521. *Reus.* n. 4.

Abûna zabessamajât.
1. *Jyt'kéddes sy'mca.*
2. *Tymz'a mengy'stka.*
3. *Jykûn fak'ádaka bacáma basamâi wabamy'drni.*
4. *Sisajána zalála ylaty'na habána jôm.*
5. *Hy'dg lána abasána cáma ny'hnani ny'hdyg láza abbâsa lána.*
6. *Wai'tab-ána wy'sta mansût.*
7. *Alla adhynána wabalhána ymkuylû ykûj.*
Ymà ziáka jyy'ti mengy'st hâjl wasybhât laálama álam,
Amén.

AMHARICA.

AUCTOR.
J. Ludolf.
Gr. Æth. p. 4.
Conf.
Meg. n. 3.
Pist. n. 3.
Wilk. n. 3.

አባታ፣ን፡ በሰማይ፡ ያለ፣ን፡
1.
2. ይንጸልን፡ መንግሠት፣ን፡
3. ፈቃድ፣ም፡ ይኑን፡ በሰማይ፡ እንደለ፣ዚግ፡ በምድርም፡፡
4. ሲሳያ፣ን፡ እየዕለቱ፡ ዛሬ፡ ስጠን፡፡
5. በዳላ፣ን፡ ምህረን፡ እ፣ም፡ የበዳለነን፡ እንደ፡ ንምሕር፡፡
6. ሳመንሱት፡ ንገባ፡ መጠን፡ አትተወን፡፡
7. አድሳነን፡ እን፩፡ ከቢስ፡ ነገር፡

አሚን፡፡

LECTIO.

AUCTOR.

Abâtâtyn baſſamaj jalach.
1.
2. *Jynzalyn mangyſtcha.*
3. *Fakâdychm jyhuyn baſſamaj yndalachſchig bamydrm.*
4. *Siſâjâtyn yjaylatu zâre ſytan.*
5. *Badalâtyn myharan ynjam jabadalanan yndo nymhyr.*
6. *Hamanſut nygabâ matan attawan.*
7. *Adhanan yndu kabis nagar.*

Amen.

ARABICA.

AUCTOR.
Kirch. Gramm. Arab. p. 103.
Conf.
N. Teſt. Arab.
Edit. *Erpen.*
Pariſ.
Lond.

أَبُونَا ٱلَّذِي فِي ٱلسَّمَوَاتِ ،

1. لِيُتَقَدَّسِ ٱسْمُكَ ،
2. لِتَاتِ مَلْكُوتُكَ ،
3. لِتَكُنْ مَشِيَّتُكَ كَمَا فِي ٱلسَّمَاءِ وَعَلَى ٱلْأَرْضِ ،
4. خُبْزَنَا كَفَافَنَا أَعْطِنَا فِي ٱلْيَوْمِ ،
5. وَٱغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا كَمَا نَغْفِرُ نَحْنُ لِمَنْ أَخْطَأَ إِلَيْنَا ،
6. وَلَا تُدْخِلْنَا ٱلتَّجَارِبَ ،
7. لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ ٱلشِّرِّيرِ ،

* لِأَنَّ لَكَ ٱلْمُلْكَ وَٱلْقُوَّةَ وَٱلْمَجْدَ إِلَى ٱلْأَبَدِ ،

آمِينَ .

LECTIO.

AUCTOR.
Conf.
Dur. p. 405.
Geſn. p. 10. b.
Meg. n. 3.
Reut. n. 3.
Wilk. n. 3.

Avoina lledhſi phi 'ſſemavati,

1. *Ljutekaddeſi ſmuka*
2. *Litati melkçoutuka.*
3. *Litekun meſchjituka kema phi 'ſſemá vealei 'lardſhi.*
4. *Chubzena kephaphena âthina phi 'ljeumi.*
5. *Vaghpher lena chathájána kema neghpheru nahhno limen achthaa ileina.*
6. *Vela tadchilna 'ttegſareba.*
7. *Lekin neggina mine 'ſchſcheriri.*

* Lianna leka 'lmulka, va'lkowwata va'lmegſda ile 'lébedi.
Amina.

PERSICA.

AUCTOR: Wheloc. IV. Evang. Perſ.

اي پدر ما كه در آسمان،

1. پاك باشد نام تو،

2. بيايد پادشاهي تو،

3. شود خواهشت تو همچنانكه در آسمان نيز در زمين،

4. بده ما را امروز نان كفاف روز ما را،

5. ودر گذار ما را گناهان ما چنانكه ما نيز ميگذاريم عرمان ما را،

6. ودر آزمايش مينداز ما را،

7. ليكن خلاص كن ما را از شرير،

* براي آنكه ملكوت وزيرومندي وعظمت از آن توست آكنون وتا ابد ابد الابد، آمين،

LECTIO.

AUCTOR: Wilkins n. 41. *Confer.* Meg. num. 43. Qui tamen *Armenicæ* verſioni etiam *Perſicæ*, tanquam ejuſdem Linguæ, titulum ex errore aſſignat.

Ei padere ma kih der oſmon

1. *Pak baſched nâm tou.*
2. *Beyayed padſchahi tou.*
3. *Schwad chwâſte tou hemzjunânkih der oſmou niz der zemîn.*
4. *Bideh mara jmrouz nân kefaf r:sz mara.*
5. *Wudarguds har mara konâhan mz zjunankih ma niz migudh- ſarim ormân mara.*
6. *Wudar ozmajiſch minedâz mara.*
7. *Likin chalaſd kun mara ez ſcherire.*

* Beraj ankih melcut wunirumendi w'a-tſemet ez on touſt vuta ebed ebedi 'lebedi. *Amin.*

TURCICA.

AUCTOR: Seaman. N. T. Turc. *Conf.* Magg. Synt. LL. Or. Lib. II. p. m. 90.

بيزوم اتامز كه كوكلرده سين ،
1. سنك ادك مقدس اولسون ،
2. سنك ملكو تك كلسون ،
3. سنك ارادتك اولسون نته كيم كوكده دخي بيرده ،
4. هركونكي بيزوم اتمكموزي وير بيزه بوكون ،
5. وبيزوم بو رجلرومي بيزه بغشله نته كيم بيز دخي
بيزوم بور خلولرومزه بغشلروز ،
6. وبيزي تجربه ادخال ايتمه ،
7. لكن شريردن بيزي نجات ايله ،
زيرا سنوكدر ملكوت وسلطانت ومجد تا ابد ،
آمين ،

Turcica

LECTIO.

AUCTOR: *Conf.* Georgev. de Turcarum moribus p. 139. Megis. Gr. Turc. III. 1. & n. 42. Pist. n. 35. Reut. n. 37. Wilk. n. 39.

Bizoum atamuz kih gouglerdeh sin.
1. *Senun adun mukaddes olsoun.*
2. *Senun melcoutun gelsoun.*
3. *Senun iradetun olsoun nitegim gougde dahi jerde.*
4. *Hergoungi bizoum etmegemouzi ver bize bougjoun.*
5. *Vabisoum bourgsleroumi bize bagischle nitegim biz dahi bizoum bourgsloulerоumuze bagischlerouz.*
6. *Vabisi tagsribe adchal etma.*
7. *Lekin scherirden bizi ne-gsât eile.*
Zira senundur melcut vesultanet vemegs-di ta ebed,

Amin.

TARTARICA.

AUCTOR: يا بابامز كه يوكسك كوكده سن

1. آدك آري اولسون

2. پادشاهلغك گلسون

3. بويرقلرك اڭمش اولسون كوكده كبي دخي يرده

4. هر كوڭكي المكموزي ويرده بوگون

5. و بورجلرمزي بيزه بغشله نكم بيز دخي بورجلولرمزي بغشلرز

6. و بيزي صينشه گتورمه

7. لكن يرمزدن بيزي صالي ويرگ [و قورتر و صقله]

زيرا كه سنڭدر پادشاهلق و قادرلق و بويوكلق تا جاويد جاويدانه آمين

LECTIO.

AUCTOR: Vide Schildb. p. ult. Conf. Meg. n. 44. Wilk. n. 38

Yà Atamùz ki yûkſèk Ghiôghdá ſen,
1. *Aadin àri olſoun,*
2. *Pàdiſhâh-lighin ghelſoun,*
3. *Boiruklérin itmiſh olſoun ghiôghda kibì dahi yírda,*
4. *Her-ghiûnaghi ekmekimúzi vir bizè bû-ghiûn,*
5. *Va bourgjlerimúzi bizè baghiſhla nitakim biz dahi bourgjlulerimúzi baghiſhlériz,*
6. *Va bizì finiſha [ſuniſha] ghiturmà,*
7. *Lakìn yaramazdàn bizì ſàli-vir, [va kôrtar va ſákla,]*

Zirâ-ki ſenúngh-dur pádiſhâh-lîk va kádirlîk va boyûklîk tà gjâvid gjâvidana. Amin.

MALAICA.

AUCTOR.

بَاڤَا كِيتَ يَڠْ اَدَّ دَ سُرْكَ

1. نَامَّ مُو يَدِ بَرْ سَكْتِ

2. رَاجَتْ مُو مَنَأَرَڠْ

3. ڤَنْدَتِ مُو مَنْيَدِ دَ بُومِ سَڤَرْتِ دَ سُرْكَ

4. رُتِ كِيتَ دَرِّ سَهَرِ هَرِ مَمْبِرِيكَنْ كِيتَ سَهَرِ اِينِلَ

5. مَكَّ بَرْ اَمْڤُونْلَ ڤَدَ كِيتَ دُسَّ كِيتَ سَڤَرْتِ كِيتَ بَرْ اَمْڤُونْأَكَنْ سِيَاڤَ بَرْ سَلَ كَڤَدَ كِيتَ

6. جَاڠَنْ هَنْتَرْ كِيتَ كَڤَدَ جُوبَهَنْ

7. تَتَاڤِ لَڤَسْكَنْ دَارِ يَڠْ جَاكَتْ

قَرْنَ مُو ڤُوتَ رَاجَتْ دَانْ قَوَسَّهَنْ دَانْ بَاسَّرَنْ سَمْڤِ كَكَاكَلْ

آمين

malaica

LECTIO.

AUCTOR. N. Test. Mal. Ed. Oxon. 1677.

Bappa kita, jang adda de ſurga,
1. *Namma mou jadi berſakti,*
2. *Radjat-mu mendarang,*
3. *Kandhatimu menjadi de bumi ſeperti de ſurga,*
4. *Roti kita derri ſa hari-hari membrikan kita ſa hari inila,*
5. *Makka ber-ampunla pada-kita dooſa kita, ſeperti kita ber-ampun-akan ſiapa ber-ſala kapada kita,*
6. *D'jang-an hentar kita kapada tjobahan,*
7. *Tetapi lepasken kita dari jang d'jakat:*

Karna mu pun'ja radjat, daan kauwaſſahan, daan berbaſſaran ſampey kakakal, Amin.

GOTHICA.

ᚨᛏᛏᚨ ᚢᚾᛋᚨᚱ ᚦᚢ ᛁᚾ ᚺᛁᛗᛁᚾᚨᛗ:
1. ᚠᛖᛁᚺᚾᚨᛁ ᚾᚨᛗᚱ ᚦᛖᛁᚾ:
2. ᚢᛁᛗᚨᛁ ᚦᛁᚢᛞᛁᚾᚨᛋᛋᚢᛋ ᚦᛖᛁᚾᛋ:
3. ᚠᚨᛁᚱᚦᚨᛁ ᚠᛁᛚᛃᚨ ᚦᛖᛁᚾᛋ. ᛋᚠᛖ ᛁᚾ ᚺᛁᛗᛁᚾᚨ ᚷᚨᚺ ᚨᚾᚨ ᚨᛁᚱᚦᚨᛁ:
4. ᚺᚨᛚᚨᛁᚠ ᚢᚾᛋᚨᚱᚨᚾᚨ ᚦᚨᚾᚨ ᛋᛁᚾᛏᛖᛁᚾᚨᚾ ᚷᛁᚠ ᚢᚾᛋ ᚺᛁᛗᛗᚨᛞᚨᚷᚨ:
5. ᚷᚨᚺ ᚨᚠᛚᛖᛏ ᚢᚾᛋ ᚦᚨᛏᛖᛁ ᛋᚲᚢᛚᚨᚾᛋ ᛋᛁᚷᚨᛁᛗᚨ. ᛋᚠᚨ ᛋᚠᛖ ᚷᚨᚺ ᚠᛖᛁᛋ ᚨᚠᛚᛖᛏᚨᛗ ᚦᚨᛁᛗ ᛋᚲᚢᛚᚨᛗ ᚢᚾᛋᚨᚱᚨᛁᛗ:
6. ᚷᚨᚺ ᚾᛁ ᛒᚱᛁᚷᚷᚨᛁᛋ ᚢᚾᛋ ᛁᚾ ᚠᚱᚨᛁᛋᛏᚢᛒᚾᛃᚨᛁ:
7. ᚨᚲ ᛚᚨᚢᛋᛖᛁ ᚢᚾᛋ ᚨᚠ ᚦᚨᛗᛗᚨ ᚢᛒᛁᛚᛁᚾ:
ᚢᚾᛏᛖ ᚦᛖᛁᚾᚨ ᛁᛋᛏ ᚦᛁᚢᛞᚨᚾᛃᚨᚱᛞᛁ, ᛃᚨᚺ ᛗᚨᚺᛏᛋ ᛃᚨᚺ ᚢᛚᚲᚦᚢᚱ, ᛁᚾ ᚨᛁᚠᛁᚾᛋ.
ᚨᛗᛖᚾ:

AUCTOR.
N. Teſt. Goth.
Stiernh. Lim.
Gloſſ. Goth.
Conf.
Meg. n. 24.
Piſt. n. 22.
Vulcan. de Lit. & Lingu. Get. p. 33.

LECTIO.

Atta unſar thu in himinam.
1. *Veihnai namo thein.*
2. *Quimai thiudinaſſus theins.*
3. *Vairthai vilja theins, ſve in himina, jah ana airthai.*
4. *Hlaif unſarana thana ſinteinan gif uns himmadaga.*
5. *Jah aflet uns thatei ſculans ſijaima ſua ſue jah veis aſletam thaim skulam unſaraim.*
6. *Jah ni briggais uns in fraiſtubnjai.*
7. *Ak lauſei uns af thamma ubilin.*
Unte theina iſt thiudanjardi, jah mahts jah vulthus, in aivins.
Amen.

Gothica

AUCTOR.
Stiernh. l. c.
Conf.
Gorop.
Meg. n. 24.
Mict. l. 1. p. 121.
Reut. n. 22.
Vulc. l. c.
Wilk. n. 25.
T. S. E. K. p. 250.

RUNICA.

AUCTOR. ᚠᚨᚦᛁᚱ ᚢᚨᚱ ᚼᚨᛋ ᚨᛏ ᚼ ᛋᛁᛘᛘᚨᛚ

Fr. Junius F. F.

1. ᛋᚺᚨᛚᚷᚨᛚ ᚠᚨᚱᚦᛁ ᚦᛁᛏ ᚾᚨᛗᚨ.
2. ᛏᛁᛚᚴᚢᛗᛗᛁ ᚦᛁᛏ ᚱᛁᚴᛁ.
3. ᚹᛁᛚᛁ ᚦᛁᚾ ᚢᛁᛚᛁ ᚺᚨ ᚼᚨᛋ ᚼ ᛋᛁᛘᛘᚨᛚᚨᚾ, ᚺᚨ ᚪᛋ ᛒᚨ ᛁᚨᚱᛞᚨᚾᚾᛁ.
4. ᚠᚨᚱᚨ ᛞᚨᚴᛚᛁᚴᚨ ᛒᚱᚨᚦ ᚠᛁᚠ ᚪᚢ ᚼ ᛞᚨᚷ.
5. ᚪᛋ ᚠᚨᚴᚨᛚᚨ ᚪᚢ ᚢᚨᚱᚨ ᚹᚢᚢᛚᛋᚨᚴ ᚺᚨ ᚼᚨᛋ ᚪᛋ ᚢᛁ ᚠᚨᚴᚨᛚᚨᛁ ᚺᛁᚠ ᚪᚢ ᚹᚢᚢᛚᛋᚨᚴᛁ ᚨᚱᛁ.
6. ᚪᛋ ᛁᚾᚾᛁᚦ ᚪᚢ ᛁᚠᚠᛁ ᚼ ᚠᚱᛁᛋᛏᚨᛚᚠᚨᚾ.
7. ᚢᛏᚨᚾ ᚠᚱᛁᛚᛋ ᚪᚢ ᛁᚠᚱᚨ ᚪᚾᛞᛟ.

ᛏᚢ ᚱᛁᚠᛁᚨᚦ ᚨᚱ ᚦᛁᛏ ᚪᛋ ᚠᚨᚴᛏᚨᚾ ᚪᛋ ᛋᚨᚱᚾᛁᛋᚺᛁᚺᚾ ᚼ ᛁᚠᛁᛋᚺᛁᚺ.

ᚨᚠᚨᚾ.

LECTIO.

AUCTOR. *Fader uor ſom eſt i himlum,*

Fr. Junius F. F.

1. *Halgad warde thitt nama.*
2. *Tilkomme thitt rikie.*
3. *Skie thin vilie, ſo ſom i himmalan, ſo och po jordanne.*
4. *Wort dachlicha brodh gif os i dagh.*
5. *Ogh forlat os uora skuldar, ſo ſom ogh vi forlate them os skyldighe are.*
6. *Ogh inled os ikkie i freſtalſan,*
7. *Utan frels os ifra ondo.*

Ty rikiad ar thitt, ogh maghtan, ogh harligheten, i ewighet.

Aman.

ISLANDICA.

AUCTOR.
Fr. Junius F. F.

Fader vor Þu ſom ert a Himnum.

1. Helgeſt Þitt Nafn.
2. Tilkome Þitt Rijke.
3. Verde Þinn vilie/ ſo a Jordu/ ſem a Himne.
4. Gieff Þu oß i dag vort daglegt Braud.
5. Og fiergieff oß vorar Skullder/ ſo ſem vier fyerergiefum vorum Skuldinautum.
6. Og inleid oß ecke i Freiſtne/
7. Heldr frelſa Þu oß fra illu.

Þuiad Þitt er Rijked/ og Maatr/ og Dyrd/ in alld er allda.
Amen.

LECTIO.

Fader vor thu ſom ert a Himnum.

1. *Helgeſt thitt Nafn.*
2. *Tilkome thitt Riike.*
3. *Verde thinn vilie, ſo a Jordu, ſem a Himne.*
4. *Gieff thu oſs i dag vort daglegt braud.*
5. *Og fiergieff oſs vorar Skulder, ſo ſem vier fierergiefum vorum Skuldinautum.*
6. *Og inleid oſs ecke i Freiſtne,*
7. *Heldr frelſa thu oſs fra illu.*

Thuiad thitt et Riiked, og Maatr, og Dyrd, in alld er allda.
Amen.

SLAVONICA, Charactere Cyrulico, f. RUSSICA.

AUCTOR. H. W. Ludolf. Conf. Catech. Russ. MS: Biblia Moscov. Ostrobiæ 1581.

Оч҃е нашъ, иже єси на нб҃се.
1. да ст҃итсѧ имѧ твое.
2. да прїидетъ цр҃твїе твое.
3. да бꙋ де волѧ твоа, ꙗкѡ на нб҃си и на-
земли.
4. хлѣбъ нашъ насꙋщныи дажь намъ дне.
5. и ѡстави намъ долгы нашѧ, ꙗкѡ и мы
ѡставлѧемъ должникѡмъ нашим.
6. и не введи насъ во искꙋшенїе
7. но избави насъ ѿ лꙋкаваго.
ꙗкѡ твое єсть цр҃твїе, и сила и слава, въ
вѣкы, аминь.

LECTIO.

AUCTOR. Wilk. n. 37. Conf. Meg. n. 34. Pist. n. 28. Reut. n. 42.

Oche nash izghæ yease nanæbæsægh,
1. *Da sueatesa ima tuoæ,*
2. *Da predet tzaazstuia tuoæ,*
3. *Da boodet volya tuoya yaco na nebesæ inazemlee.*
4. *Ghlæb nash nasou schneei dazgd nam dnæs.*
5. *Jo staue nam dolghii nasha yaco imwee ostavelayem dolzgnecom nashim.*
6. *Ineuedi nas spapast.*
7. *No jzbaue nas ot loocauaho.*

Ameen.

COPTICA quaſi ANTIQUA.

AUCTOR. *Grammaye, ap. D'Avity Afric. 197.*

Theut habh ataſt en ornos.
1. Plenſpliah arich eho.
2. Abſpinth Bahl eho.
3. Erup vlid heo ah en orna, ſi ben iſi.
4. Beko hibh pueum, thet hio memah,
5. Fib Aff hla ihos gipſa hio; omſho afflom gipſam hia,
6. Sib auk quarb en Zharaſhi,
7. As aſsh hio malach.

Amin.

ANGOLANA.

Angolana

AUCTOR. *Grammaye, ap. D'Avity Afr. p. 471.*

Tota à monte
1. *Hoſa azure*
2. *Macla agiſa.*
3. *Anfonſa ara quereola azureta o amano.*
4. *A fonnimonte iouro toma montiouro a fauco.*
5. *O augamont plecha mon almont augomos plechomont.*
6. *Ouan-mont-cault plutech.*
7. *Si auermont moiue.*

Amin.

MELINDANA.

AUCTOR. *Grammaye* ap. D'Avity Afr. p. 497. Est hæc *Versio* planè *Arabica*. Ideóque è superioribus corrigenda.

Aban ladi fissan auari.
1. It cades esmoctacti.
2. Mala cutoca.
3. Tacuna mascitoca choma fissame Chidaleca ghlalandi.
4. Cobzano chefasona agtona fili aume.
5. Agfar lena Cataiano nacfar leman lena galaia.
6. Vualo tadcholnal tagarabe.
7. Lache nagna min sciratri.

Amin.

ABESSINORUM

in Camara prope Goam.

AUCTOR. *Grammaye* ap. D'Avity Afr. p. 521.

Abbahn schirfifu.
1. *Selenskgi zebonsha,*
2. *Meffhaq spirsa.*
3. *Ischir jergash.*
4. *Semskan hirman egahquahn.*
5. *Parchon pmlegron; ha parchons phlegonaos.*
6. *Ne hibli kan scepi kha.*
7. *Erupn ihapsa.*

Amen.

MALA-

MALABARICA.

AUCTOR.
Baldæus introduct. in Ling. Malab. Belg. Amstelod.

வானங்களை ஒருக்கிழ எங்களபிதாவே
உன்னுடைய நாமம எல்லாழகுளு கத்தமாக
உன்னுடைய ஓராசசியமவா-
உன மனதின படி வான வாகள வான தத்ழ
செயயுமா பபோலெபூமியிலும எல்லாருளு
செயய-
அனழன வளளஎங்கள பயமஎங்களுககுடுன
வதா எங்கள பிழைகடன காழருககுநாங்கள
பொவககுமா பபோலெந
யுமெங்கள பாபக கடனகள் பபோவஎங்கள்
ததொவிதங்ககுஎதுவாக
ஒடடாகெ எங்கஞுககு பபோல்லாங்கு
வாராமல விலகு-
அதெனனுமழ டைய ஓராசசழமவ
லெழமடொககிழமயெபபொதுழண
டாவதாச-

ஆமேன

Malabarica

AUCTOR.
Baldæus l. c.

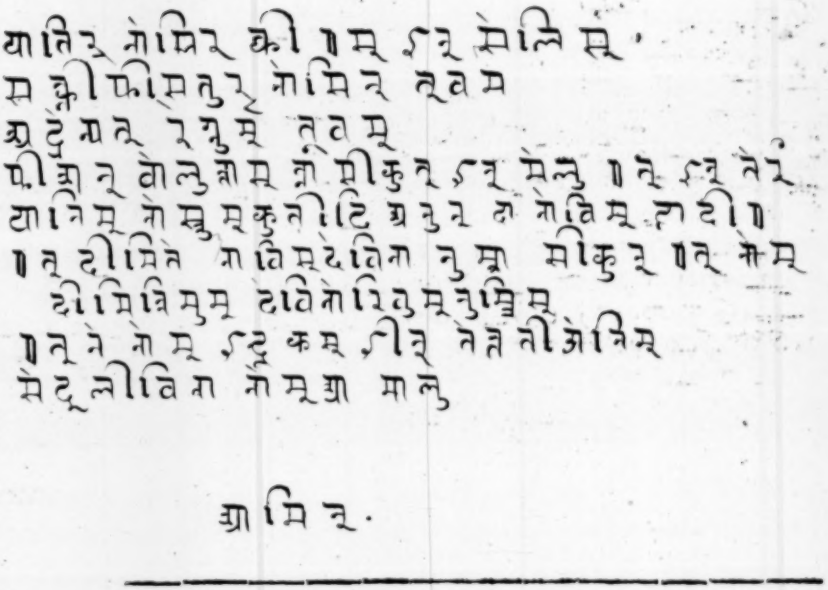
Vanan galil yrûcrà engàl pi dàve.

1. *Unûreya namam ellatcúm chutamga.*
2. *Unûreya irakiam vara.*
3. *Un manadin paryel à navargal vanatil.*
4. *Cheyuma pelepumylum elarum cheya.*
5. *Andandulla engàl pileycaran carracucù nángal paya carangaley perru:*
6. *Engaley tolxatricù è duvagù ottáde engalucù.*
7. *Polángu varámal vilagù.*

Amen.

AUCTOR. *Kirch.* Chin. Illustr. 162.

BRACHMANICA.



Superior Typus *non versio* est Orationis Dominicæ, *sed* ipsissima *versio vulgata*, Brachmanicis notis expressa. Itaque legendi ratio nulla alia hîc locum obtinet Versio verò Orationis Dominicæ in Linguam Brachmanicam autori nondum, ut videtur, innotuit.

SINICA.

AUCTOR
Mis. Sin. ap.
[illegible]llerum.
G[illegible]
Conf.
Wilkins p. 451

90 80 70 60 50 40 30 20 0

窮	四	許	亦	日	我	爾	爾			1
世	忠	隨	祇	用	學	言	如	在		2
之		方今	買	糧	望	承	成	天		3
世	國	誘	我			行	聖	我		4
✠	能	感	債	而	爾	方今		學	主	5
孟	福		者	免	今	地		父	經	6
	是	乃		我	日	如	爾	者		7
	爾	救	又	債	與	方今	國	我		8
	方今	我	不	如	我	天	臨	學		9
	無	方今	我	我	我	焉	格	願		10

NB that the Chinese write perpendicularly.

LECTIO MANDARINICA.

AUCTOR. Caí tien ngò tem fú chè ngò tem yuén.

1. Ùl mîm c'hîm xím.

2. Ùl qué lin.

3. Kéi (*laî*) ùl chì c'hîm hîm yù tí jù yù tien.
4. Yen ngò tèm uám ùl kin jé yú ngò ngò jé yúm leâm.
5. U'l mien ngò chái yù ngò yé xé fú ngò cháj chè.
6. Yeú pú ngò hiù hién yù yeú kan.
7. Naì kieú ngò yù hiūm óo,
Qué nêm fó xì ùl yù uû kiúm-xí chi xí.
yá mén.

ALIA.

Manda rinica

AUCTOR. *Recch* Bibliot. Vatic. p. 376. Conf. *Meg.* n. 46. *Muller.* Greiff. Mon. Sin. sin. & Orat. Dom. Sin. *Pfeiff.* Fasc. diss. 135. *Pist.* n. 39. *Wilk* n. 42.

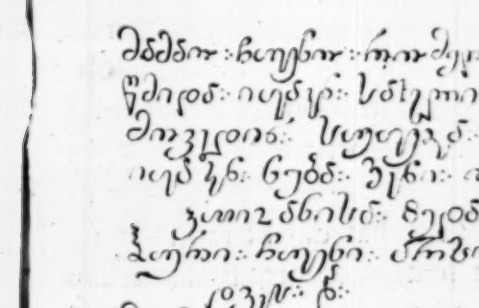
Sci gin ta fu ciu zai tien tin
1. *Ngo juon ta fumin je hhien jam.*
2. *Ngo iuon ſu gin ciuon ſcieú cui chiai ye.*
3. *Giu tien gin ſuō zum ta fungo juon ta fu fo in chungo.*
4. *Ngo iuon ta fú ſsi ngo yi cié.*
5. *Ngo juon ta fú cio ngo ci zui gingio hai ngo je ciè ci.*
6. *Ngo juon ta fu jeu ngo guei ſcien pu mi zui hoh.*
7 *Ngo iuon ta fa chien ngo cu nan.*

Amin.

GJOR-

GJORGANICA.

AUCTOR.
Matth. II 137.



LECTIO.

Mamaò cjueno romeli chbar zzatha ſcina. AUCTOR.

1. *Tzmida ikachn ſa-chheli ſceni.*
2. *Sceni movedin ſuphecha ſceni.*
3. *Ikachn neba ſceni os zatha ſcina eghre kue-chaniſa ſzeda.*
4. *Puri cjueni arſobiſa momez cjuens dges da.*
5. *Momitheven cjuenthana nadebni cjueni os cjuen miutevebth thana mjebtha math cjuentha.*
6. *Da noſcemi chúaneb cjuen ganſazdelſa.*
7. *Ala michſneb cjuen borothiſaghan.*

Amin.

MALAICA.

SIAMICA.

AUCTOR. Legat. de Loubere.

Po raou you ſavang,
1. Scheu Pra hai prakot touk heng kon tang tai: touai Pra pon.
2. Meuang Pra co hai dai ke raou.
3. Hai leou ning tchai Pra meuang Pen-din ſemo Savang.
4. Ahan raou touk van co hai dai ke raou van ni.
5. Co prot bap raou, ſemo raou prot pou tam bap ke raou.
6. Ya hai raou tok nai kouan bap.
7. Hai poun kiac anerai tang-poang.

Amen.

MADAGASCARICA.

AUCTOR. Sr. de *Flacourt* Hiſt. Madagaſc. l. 47. Conf. *Wilk* n. 47.

Amproy antſica izau hanautangh andanghitſi;
1. *Angharanau hofiſſahots,*
2. *Vahoüachanau hoaui aminay,*
3. *Fitejannaû hoefaizangh an tane toua andangithſi;*
4. *Mahou mehohanau anrou aniou abinaihane antſica,*
5. *Amahanau mangbafaca hanay ota antſica;*
6. *Tonazahaj mangbafaca hota anreo mauouanay.*
7. *Amanhanau aca mahatetſeanay abin fiuetſeuetſie ratſi, Feha hanau mete zahahanay tabin haratſi an abi.*

Amin.

LATINA.

LATINA.

Pater noster, qui es in cœlis:
1. Sanctificetur nomen tuum.
2. Adveniat regnum tuum.
3. Fiat voluntas tua, sicut in cœlo, & in terra.
4. Panem nostrum supersubstantialem da nobis hodiè.
5. Et dimitte nobis debita nostra; sicut & nos dimittimus debitoribus nostris.
6. Et ne nos inducas in tentationem.
7. Sed libera nos à malo.
(Quia tuum est regnum, & potentia, & gloria in secula seculorum,)
Amen.

Latina
AUCTOR.
Vulgat. ex Ed. Sixti V. Papæ Antwerp. 1603. p. 764.
Conf.
Mag. 8.
Pist. 6.
Rutt. 7.
Stamph. n. 1.
Wilk. 8.

Alia Versio, à Seb. Castalione.

Pater noster, qui es in cœlis.
1. *Sanctè colatur nomen tuum.*
2. *Veniat regnum tuum.*
3. *Fiat voluntas tua, ut in cœlo, sic & in terra.*
4. *Victum nostrum alimentarium da nobis * hodie.*
5. *Et remitte nobis debita † nostra, ut & nos remittimus debitoribus nostris.*
6. *Neve nos in tentationem * inducito,*
7. *Sed à malo tuere.*
Quoniam tuum est regnum, & potentia, & gloria, in sempiternum. Amen.

Luc. 11. 2.
* Quotidie.
† Peccata nostra, quandoquidem ipsi remittimus omnibus qui nobis debent.
* Adducito.

GALLICA.

AUCTOR. Bibl. Maresior. edit. 669. Amstelod. Matth. VI. 9. s. Conf. Meg. 14. Pist. 14. Reut. 9. Stiernh. n. 4. Wilk. 1. Gesn. f. 24.

Nostre pere, qui es és cieux,
1. *Ton Nom soit sanctifié,*
2. *Ton Regne vienne,*
3. *Ta Volonté soit faite ainsi en la terre comme au ciel.*
4. *Donne nous aujourd'hui nostre pain quotidien.*
5. *Et nous quitte nos debtes, comme aussi nous quittons à nos detteurs* les leurs.
6. *Et ne nos indui point en tentation,*
7. *Mais delivre nos du malin.*

Car à toi est le regne, & la puissance, & la gloire à jamais.

Amen.

ITALICA.

AUCTOR. Bibl. Gov. *Diodat.* Genev. 1607. Confer. *Gesn.* 64. a *Meg.* n. . *Pist.* n. 7. *Roch.* n. . *Stiernh.* n. 2. *Reut.* n. 8. *Wilk.* n. 11.

Padre nostro, che *sei* ne' cieli.
1. Sia sanctificato il tuo nome.
2. Il tuo regno venga.
3. La tua volontà sia fatta, si come in cielo, così anche (in terra.
4. Dacci hoggi il nostro pane cotidiano.
5. E rimettici i nostri debiti, si come noi anchora *gli* rimettiamo a' nostri debitori.
6. E non c'indurci in tentatione.
7. Ma liberaci dal Maligno.

Per cioche tuo è il regno, e la potenza, e la gloria, in sempiterno.

Amen.

FORO-

FOROJULIANA.

Pari nestri ch'ees in cijl.
1. *See sanctificaat là to nom.*
2. *Vigna lu to ream.*
3. *See fatta la too volontaat, sich in cijl, ed in tiarra.*
4. *Da nus hue'l nestri pan cotidian.*
5. *Et perdoni nus glu nestris debiz, sicu noo perduin agl nestris debetoors.*
6. *E no nus menaa in tentation.*
7. *Mà libora nus dal mal.*

Amen.

AUCTOR.
Meg. n. 11.
Conf.
Pist. n. 3.
Wilk. n. [illegible]

RHÆTICA seu GRISONUM.

Pap noass, tu quel chi êsch in ls tschels.
1. Fatt saingk vênnga ilg teis nuom:
2. Ilg teis raginam vèng naun proa:
3. Latia voellga dvvain taschkoa in tschél, uschè eir in terra.
4. Noass paun d'minchiady daa a nuo hoâtz.
5. E parduna a nuo ils noass dabitts, schkoa eir nuo pardunain als noass dabittaduors.
6. E nun ns' manar in provvamaint.
7. Moa ans spendra da lg maal.

Parchiai chia teis ais ilg raginam è la pussaunt za, é lg laud, in etern.

Amen.

AUCTOR.
Gesner. l. 7. [illegible]
Conf.
Meg. n. 1[illegible].
Pist. n. 8.
Reut. n. 34.
Roch. n. 16.
Stiernh. n. [illegible].
Wilk. n. 16.
V.
Catech. Rhæt.
Bifrontis,
&
Campelli.

CATALANICA.

AUCTOR. *Bern. Alber. lib. 2. cap. 8.*

Pare noſtro, que eſtàu en lo cel.

1. *Sanctificat ſea el voſtre ſant nom.*
2. *Vinga en nos altres el voſtre ſant reine.*
3. *Faſas la voſtra voluntat, axi en la terra como ſe fa en lo cel.*
4. *El pa noſtre de cada dia da nous lo gui.*
5. *I perdonau nos noſtres culpes; axi com nos altres perdonam a noſtres deudores.*
6. *I no permetau, que nos altres caigam en la tentacio.*
7. *Anſdes llibra nos de qual ſe vol mal.*

Amen.

HISPANICA.

AUCTOR *Cypr. de Valera N. Teſt. Hiſp. Amſteld 1625. Conf. Geſn. f. 55. b. Meg. n. 15. Piſt. n. 11. Reut. n. 10. Rock. n. 4. Seiernh. n. 3. Wilk. n. 9.*

Padre nueſtro, que eſtàs en los cielos,

1. Sanctificado ſea el tu nombre.
2. Venga à nos el tu reyno. (cielô.
3. Fagaſe tu voluntad, aſſi en la tierra, como en el
4. El pan nueſtro de cada dia da nos lo oy.
5. Y perdona nos nueſtras deudas, aſſi como noſotros perdonamos à nueſtros deudores.
6. Y no nos dexes caër en la rentation.
7. Mas libra nos de mal.

Porque tuyo es el reyno, y la potentia, y la gloria, por todos los ſiglos.

Amen.

SAR-

SARDICA, ut in OPPIDIS loqu.

AUCTOR.
Meg. n. 12.
Conf.
Geſn. l. 74 a.
Piſt. n. 10.
Rent. n. 12.
Roch. n. 21.
Scierub. n. 6.

Pare noſtru, qui iſtas in ſos quelos,
1. *Siat ſanctificadu ſu nomen teu:*
2. *Vengat à nois ſu regnu teu.*
3. *Faſaſe ſa voluntat tua, axi comen ſu quelu, gaſi en la terra.*
4. *Lo pa noſtru de dogni a die da nos hoc,*
5. *I dexia à nos altres ſos deppitos noſtros, comente nos ateros dexiam als deppitores noſtros.*
6. *Ino nos indueſcas in ſa tentatio:*
7. *Mas liura nos de male.*
Parche teu es ſo regne, ſa gloria, i ſo imperii en ſos ſigles de ſe ſigles.
Amen.

SARDICA ut in PAGIS.

AUCTOR.
Meg. n. 13.
Conf.
Geſn. l. c.
Piſt. n. 12.
Rent. n. 13.
Roch. n. 22.
Scierub. n. 7.
Wilk n. 15.

Babbu noſtru, ſughale ſes in ſos chelus:
1. Santuſiada ſu nomine tuo:
2. Bengiad ſu rennu tuo:
3. Faeiad ſi ſa voluntade tua, comenti en chelo, gaſi in ſa terra.
4. Su pane noſtru de ogniedie da nos lu hoæ,
5. Et laſſa à noſateros is deppidos noſtrus, gaſi comente è noſateros laſſaos à ſos deppidores noſtrus.
6. E non nos portis in ſa tentaſſione.
7. Impero libera nos da ſu male.
Poiteo tuo eſti ſu rennu, ſa gloria, é ſu imperiu in ſos ſeculos de ſos ſecolos.
Gaſi ſiat.

LUSI-

LUSITANICA.

AUCTOR. *Megis.* n. 6. Conf. *Pist.* n. 13. *Reut.* n. 11. *Rocc.* n. 18. *Wilk.* n. 12.

Padre nosso, questas nos ceos,
1. *Sanctificado seia oteu nome.*
2. *Venha à nos o teu reino,*
3. *Sea feita à tua volontade, assi nos ceos, come na terra.*
4. *Opao nosson de cadadia, da nolo oie nesto dia,*
5. *E perdoa a nos sennor as nossas dividas, assi como nos perdoamos aos nossos dividores:*
6. *E naon nos dexes cahir in tentacaon,*
7. *Mas libra nos do mal.*

Amen.

BISCAINA, sive CANTABRICA.

AUCTOR. *Wilk.* n. 45. Conf. *Meg.* 31. *Reut.* n. 20. Uterq; *Cantabricam* vocat. Prior *Britannicam* quoq; *Veterem.*

Gure aita cerue tan aicena.
1. Sanctifica bedi hire icena.
2. Et hoz bedi hire rehúma.
3. E guin bedi hire vozondatea cervan be cala lurrean ere.
4. Gure eguneco oguia igue egun.
5. Eta quitta jetrague gure cozrac: Nola gúcre gûre cozduney quittatzen baitra vegu.
6. Eta ezgai zalasar eracitenta tentatione tan.
7. Baima delibza gaitzac gaich totic.

BER-

BERRIENSIS.

AUCTOR.

Noueſtre pére que ſias dins l'ou Ciel,
1. Voueſtre nom ſiet ſantifia.
2. Que voueſtre royame nous arribe.
3. Que voueſtre volonta ſiet fache, a la terre comme a ou Ciel,
4. Dona nous aujourdhuy noueſtre pan quotidien.
5. Et perdona nous noueſtros offenſes, como nos outros pardonem a na quoties que nous an ofenſa,
6. Et ne nous laiſſa pas tomber dins la tentation.
7. Mai delivra nous d'ou mau.
Ainſi ſiet.

VALACHICA.

AUCTOR.
Meg. 41.
Couſ.
Wilk. 31.

Tatal noſtru, cineſti in ceriu.
1. Sfincinſchaſe numelle teu.
2 Sevie imparacia ta.
3. Suſt fie voja ta, cum in ceriu, aſa ſu prepo mortu.
4. Puine noa de tote zilelle, dene noho aſtazi.
5. Sune jerta greſalelle noſtre, cum ſunoi jertam à greſitilor noſtri,
6. Sunu ne duce prenoi in kale deiſpitra.
7. Sune men tu jaſte preroi dereu.
Amin.

DAL-

DALMATICA.

AUCTOR. *Mag.* n. 33. *Conf.* *Piſt.* n. 25. *Rent.* n. 33. *Wik.* n 27.

Otcſe naſkoyi-yeſſina-Nebeſſih.

1. Szvetiſſe gyme tvoye.
2. Pridi kralyesſtvo tvoze.
3. Budivolya tvoya: kako na nebu, tako ina Zemſyi.
4. Kruh nas ſvagdanyni day nam danaſs.
5. Jod puſsti naam duge naſe: Kako i my odpuſchyamo duxnikom naſſim.
6. Ine naaſs uvediu napaſst.
7. Dà oſslobodi naas od aſsla.

Amen.

CROATICA.

AUCTOR. *Mag.* n. 34. *Conf.* *Piſt.* n. 28. *Wik.* n. 29.

Ozhe naſh, iſhe eſsi nebeſsih:

1. *Svetiſe jme tuoe:*
2. *Pridi Ceſaraſtvo tvuoe:*
3. *Budi volia tuoja, jako na niebeſsih, j tako naſemlii.*
4. *Hlib naſh uſagdanni dai nam danas.*
5. *Jod puſti nam dlgi naſhe, jako ſhe i mi odpushzamo dlſhnikom naſhim,*
6. *Ine isbavi nas od ne priaſni.*
7. *Iako tuoje je Ceſaraſtvo.*

I mozh, islava, vaveki.

Amen.

SER-

SERVICA.

AUCTOR
Meg. n. 32.
Conf.
Wik. n. 30.

Otze naſh, ishe jeſi v' nebeſih;
1. Poſvetiſe jme tuoie:
2. Pridi kraileſtuo tuoie:
3. Budi volia tuoia kako unebi, i takoi naſemlii:
4. Hlib nash uſak danij dai nam danas:
5. Jod púſti nam duge nashe, kako i mi otpushz hamo dushnikom nashim:
6. Ine vavedi nas v'napaſt.
7. Dais bavi nas odiſla.

Jako tuoje je kraileſtuo, i mozh, i slava vaueki.

Amen.

CARNORUM.

AUCTOR
Prim. Truber.
Catech. p. 14.
Meg. n. 33.
Conf.
Piſt. n. 27.
Reut. n. 31.
Wilk n. 26.

Ozha nash, kir ſi v' nebeſih:
1. *Poſuezhénu bodi iime tuoie.*
2. *Pridi k' nam kraileſtvu tvoie.*
3. *S, idiſe volia tuoja, kakor nanebi, taku naſemlii.*
4. *Krúh nash uſak dainjii dai nam dones:*
5. *Inu odpuſti nam dulgenashe, kakor tudi mi od pûſtimo dulshnikom nashim.*
6. *Inu neupelai nas v' iskushno.*
7. *Tamazh reshi naſs od slega.*

Sakai tvoje je kraileſtvu, múzh, zhhaſt vekoma.

Amen.

LUSATICA.

AUCTOR. *Meg.* n. 38. Conf. *Piſt.* n. 35. *Reut.* n. 35. *Wilk.* n. 35.

Woſch naſch, kenſch ſy nanebebu,
1. Wſs weſchone bushy me twove:
2. Pos hish knam krailestwo twojo:
3. So ſtany woli twoja, takhak manebu, tak heu naſemu:
4. Klib naſch ſchidni day nam ſhenſa.
5. A woday nam wyni nashe, ack my wodawamij wini kam naſchim:
6. Neweshi naſs doſpitowana:
7. A le wimoshi nas wot slego.

Pſheto twojo jo to kraleſtvo a ta moz, a ta zeſt, wot nymernoshik nymer noſti.
Amen.

LIVONICA.

AUCTOR. *Meg.* n. 39. Conf. *Dur.* p. 869. Münſt. Chron. T. III. c. 183. p. 1124. *Piſt.* n. 32. *Reut.* n. 41. *Wilk.* n. 36.

Tabes mus, kas tu es eck ſckan debbeſſis:
1. *Schvve titz tovvs.*
2. *VVaarcz enack mums tovvs vvalſtibe:*
3. *Tovvs praatz buska, kſch kan debbes, ta vvurſan ſummes.*
4. *Muſse deniſche mayſe duth mums ſchodeen.*
5. *Pammate mums muſſe grake, ka meſs pammart muſſe parradueken:*
6. *Ne vvedde mums louna badeckle.*
7. *Pett paſſatza mums nu vvuſse loume.*

Amen.

ESTHO-

ESTHONICA.

AUCTOR Henr. Stahlius Dano-Barth. P. 1. p. 4. Conf. R. n. n. 42.

Iſſa meddi ke ſinna ollet Taiwas,
1. Pohitzetut ſakut ſunno nimmi.
2. Tulckut meile ſunno Rickus
3. Sunno tachtminne Sundkut, kui Taiwas, ninda kahs mah pehl.
4. Meddi iggapeiwaſe Leiba anna meile tennapeiw.
5. Ninck anna meile andix meddi wolgkat, kudt meie andix anname meddi wolgkaleiſille.
6. Ninck erra ſatameid kiuſatulle ſiſze.
7. Erranis errapehſta meid keickeſt kurjaſt.

Seſt ſunno on ſe Rickus, ninck ſe Weggi, ninck ſe auw, iggawest.

Amen.

LITUANICA.

AUCTOR. *Wilk.* n. 35. Conf. Bibl. *Lituan.* Lond. 1660.

Tewe muſu kurſey eſi danguy,
1. *Szweskis wardas tawo.*
2. *Ateyk karaliſte tawo.*
3. *Buk wala tawo kayp and dangaus teyp ir andziam es.*
4. *Donos muſu wiſu dienu dok mumus ſzedien.*
5. *Ir atlayisk mums muſu kaltes kayp ir mes atlaydziam ſawiemus kaltiemus.*
6. *Ir newesk muſu ing pagundynima.*
7. *Bet giaf bekmus nog pikto,*

Amen.

FINNONICA.

AUCTOR. *Micr.* p. 124. Conf. Bibl. Finn. Matth. Judic Corpusc Doctrin. Finn. *Duret.* p. 869. *Meg.* n. 41. *Manst.* Cosm. IV. 31. *Pist.* n. 31. *Reut.* n. 30.

Isa meiden joca olet taivvaisa.
1. *Pyhittetty stolcon sinum nymes.*
2. *La he stulcon sinum vvaldacunda.*
3. *Olcon sinum tahtos nyen maasa cujnon taivvas, anna meille tana paivvan.*
4. *Meiden jo capaivvainen leipam.*
5. *Ia anna meidan vvelcamme andexi, Ninquin me andexi anname meiden vvelgolisten.*
6. *Ja ala johdata mei ta kin sauxen.*
7. *Mutta paasta meita paastha.*

Silla etta sinum on vvaldacunda, vvojma, ja cunnia, yancaickisesto nyn yancaickisehen.

Amen.

LAPPONICA.

AUCTOR. *Meg.* n. 41. Confer. *Dur.* p. 869. *Pist.* p. 34. *Reut.* n. 39. *Wilk* n. 23.

Isa meidhen, joko oledh tajuahissa;
1. Puhettu olkohon siun nimesi:
2. Tul kohon siun vvaltakunta;
3. Si olkohon siun tahtosi, kvvuin tai vahissa, nyn man'pallâ,
4. Meiden jokapaivven leipa anna mehilen tâna pâivvane,
5. Ja anna anteixe meiden syndia; kwuin môe annamma vastahan rickoillen:
6. Ja âle sata mei tâ kin sauxen,
7. Mutta paasta meite pahasta.

Amen.

WAL-

GERMANICA HODIERNA.

AUCTOR. Catech. Luth. Tom. IV. Altenb. p. 468. Conf. *Dur.* p. 868. *Meg.* n. 17. *Pist.* n. 15. *Rost.* n. 14. *Roch.* n. 10. *Wirt.* n. 17.

Vater unser der du bist im Himmel,
1. Geheiliget werde dein Name.
2. Dein Reich komme.
3. Dein Wille geschehe wie im Himmel, also auch auff Erden.
4. Unser taglich Brodt gib uns heute.
5. Und verlasse uns unser Schulde, als wir verlassen unsern Schuldigern.
6. Und fuhre uns nicht in Versuchung.
7. Sondern erlose uns von dem Ubel.

(Denn dein ist das Reich, und die Krafft, und die Herrlichkeit in Ewigkeit.)

Amen.

HELVETICA.

AUCTOR. *Gesn.* f. 42 a. & 46. a Conf. *Meg.* n. 18. *Pist.* n. 16. C. S. C. B. p. 255.

Vatter unser, der du bist in Himmlen,
1. Geheyligt werd dyn Nam:
2. Zukumm uns dijn Rijch,
3. Dyn Will geschahe, wie im Himmel, also auch uff Erden:
4. Gib uns hut unser taglich Brot:
5. Und vergib uns unsere Schulden, wie auch wir vergaben unsern Schuldneren.
6. Und fuhr uns nicht in Versuchnyss,
7. Sunder erlos uns von dem bosen.

Amen.

SVE-

SVECICA.

AUCTOR. Bibl. Svec. Stockholm. 1674. Conf. *Dur.* p. 869. *Mig.* n. 26. *Mier.* p. 123. *Munst.* Cosmograph. IV. 31. *Pisc.* n. 21. *Rent.* n. 15. *Wick.* n. 24.

Fader war ſom aſt i himmelen,
1. Helgat warde titt Nampn.
2. Till komme titt Ricke.
3. Skee tin Wilie ſa pa Jordenne ſom i himmelen.
4. Wart dagliga Brod giff ofs i dagh.
5. Och forlat ofs wara skulder ſa ſom ock wi forlaten them ofs skyldige aro.
6. Och in leed ofs icke i freſtelſe
7. Ut an frals ofs i fra ondo.

Tii Riiket ar titt, och Wachten, och Harligheten i Ewigheet.

Amen.

NORWEGICA.

AUCTOR. *Mier.* p. 124. Conf.

Woꝛ Fader du ſom eſt y himmelen,
1. Gehailiget woꝛde dit Nafn.
2. Tilkomma os Riga dit.
3. Din Wilia geskia paa Joꝛden, ſom handt er udi himmelen.
4. Giff os y Dag woꝛt dagliga Brouta.
5. Och foꝛlaet os woꝛt Skioldt, ſom wy foꝛlata woꝛa Skioldonar.
6. Och lad os icke komma voi friſtelſe.
7. Wan frals os fra onet.

Thy Rigit er dit, Wacht, och Kracht fra Evighait til Evighait.

Amen.

BEL-

BELGICA.

AUCTOR.
Bibl. *Belg.* Lugd. de Anno 1639.
Conf.
Meg. n. 19.
Piſt. n. 17.
Keut. n. 24.
T. S. E. 15. p. 258.
Wilk. n. 20.

Onſe Vader, die in de Hemelen.
1. Uwen Naem werde geheylight.
2. Uw Coninckrycke kome.
3. Uwen Wille geſchiede gelyck in den Hemel ock op der aerden.
4. Onſs daghhelicks Brodt geeft ons heeden.
5. Ende vergeeft ons onſe Schulden, gelyck ock wy vergeben onſen Schuldenaren.
6. Ende enleydt ons niet in Verſoeckinge.
7. Maer verloſt ons van den boſen.
Want uw' is het Coninckrycke, ende de Cracht, ende de Heerlichheydt inder Eeuwicheyt.

Amen.

SAXONICA Antiqua.

AUCTOR.
Freher.
Conf.
Urſ. Antiq. E. G. 133.

Thu ure Fader, the eart on heofenum.
1. Si thin noman gehalgod.
2. Cume thin rike.
3. Si thin willa on eorthan ſwa on heofenum.
4. Syle us todag orne dægwanlican hlaf.
5. And forgif us ure gylter ſwa, we forgifath tham the with us agylthat.
6. And ne læd thu na us on koſtnunge.
7. Ac alys us fronn yfele.

Si hit ſwa.

BRITANNICA Vetus.

AUCTOR. *Reg.* n. 29. Conf. *Geſn.* p. 14. b *Piſt.* r. 25. *Wirk.* n. 43. Hanc & *Wallicam* vocat Geſn. & Wilk. *Anglo-Saxonicam*, *Mſ.* & *Piſt.*

Eyen taad rhuvn wytyn y neofoedodd;
1. Santeiddier yr hemvu tau:
2. De vedy dyrnas dau:
3. Guueler dy wollys arryddayar megis agyn y nefi.
4. Eyn bara beunydda vul dyro inniheddivu:
5. Ammaddeu ynny eyn deledion, megis agi maddevu in deledvvir ninaw:
6. Agna thowys ni in brofedigaeth:
7. Namyn gvvaredni rhag drug.

Amen.

BRITANNICA Moderna.

Ein Tad yr hwn wyl yn y nefoedd.
1. *Sanctteiddier dy enw.*
2. *Deved dy deyrmas.*
3. *Bid dy ewyllys aryddair megis y mae yn y nefoed dyro i ni.*
4. *Heddyw ein bara beunyddioll a madden i ni.*
5. *Ein dyledion fel y maddewn ni in dyled wiz ac nar.*
6. *Arwain mi brofe digaeth.*
7. *Eithrgwared in rhagdrwg.*

Amen.

BRI-

BRITANNICA AREMORICANA.

Hon Tat pehing ſon in acou'n.
1. Oth Hano bezet ſanctifiet.
2. De vel de ompho Rouantelez.
3. Ha volonté bezet gret voar an douar evel en coûn.
4. Roit dezomp hinou hor bara bemdezier.
5. Ha pardon nil dezomp hon offançon evel ma pardon nomp d'ac re odeus hon offançet.
6. Ha n'hon digaçit quel è tentation.
7. Hogen delivrit a drove.

Amen.

Alia Verſio.

AUCTOR. *P. Merulæ Coſmographiæ pag. 331.*

Hon tad pehudij ſou en efaou,
1. *Da hanou bezet ſanctifiet.*
2. *Devet aornomp da rouantelaez.*
3. *Da eol bezet graet en douar, eual maz eon en euf.*
4. *Ró dimp hyziou hon bara pemdeziec.*
5. *Pardon dimp hon pechedou, eual ma pardonomp da nep pegant ezomp offanczet.*
6. *Ha na ditaes quet a hanomp en temptation.*
7. *Hoguen hon dilur dyouz drouc.*

Rac dit ez aparchant an rouantelaez an gloar, hac an galhout da bizauyquen.

Amen.

CORNUBICA.

Ny Taz ez yn neau.
1. Bonegas yw tha hanaw.
2. Tha Gwlakath doaz.
3. Tha bonogath bogweez en nore poceragen neau.
4. Roe thenyen dythma gon dyth bara givians.
5. Ny gan rabn weery cara ny givians mens.
6. O cabin ledia ny nara idn tentation.
7. Buz dilver ny thart doeg.

Amen.

WALDENSIS.

Our Narme ata air neamb'.
1. *Beanich atanim.*
2. *Gu diga do riogda.*
3. *Gn denta du hoill, air talm' in mar ta ar neamb'.*
4. *Tabbar d'im̄ an mīgh ar naran limb'ail.*
5. *Agus mai d'ūine ar fiach ambail near marhmhid ar fiacha.*
6. *Na leig fi'n amb' aribh ach foarſa ſhin on.*
7. *Ole or ſletſa rioghta combta agus gloir gn ſibbiri.*

Amen.

ANGLO.

ANGLO-SAXONICA.

AUCTOR. *Fr. Junii* Goth. & Angl. Saxon. Verſ.

Fæðep upe þu þe eapt on heofenum,

1. Si þin nama ȝehalȝoð.
2. To-becume þin pice.
3. Ȝepuꝛðe þin pilla on eoꝛþan, ſpa ſpa on heofenum.
4. Upne ðæȝhpamlican hlaf ſyle uſ to ðæȝ.
5. Anð foꝛȝyf uſ upe ȝyltaꝛ, ſpa ſpa pe foꝛȝifaðð * upum ȝyltendum.
6. Anð ne ȝelæðde þu uſ on coſtnunȝe.
7. Ac alyſ uſ of yfele.

So ðlice.

Luc. 11. * ælcum þapa þe piðuſ aȝilt.

LECTIO.

Fæther ure thu the eart on heofenum,

1. *Si thin nama gehalgod.*
2. *To-becume thin rice.*
3. *Gewurthe thin willa on eorthan, ſwa ſwa on heofenum.*
4. *Urne dæghwamlican hlaf ſyle us to dæg.*
5. *And forgyf us ure gyltas, ſwa ſwa we forgyfath * urum gyltendum.*
6. *And ne gelædde thu us on coſtnunge.*
7. *Ac alys us of yfele.*

So thlike.

* ælcum thara the with us agilt.

ANGLO-

ANGLO-SAXONICA altera vetustior.

Vren fader þic arþ in heofnas,
1. sic gehalgud ðin noma.
2. to cymeð ðin ric.
3. sic þin willa sue is in heofnas ⁊ in eorþo.
4. Vren hlaf ofer wirtlic sel us to daeg.
5. ⁊ forgef us scylda urna sue we forgefan scyldgum vrum.
6. ⁊ no inlead vsiþ in custnung.
7. Ah gefrig vrich from ifle.

Amen.

LECTIO.

AUCTOR. *Uren fader thic arth in heofnas.*
Reut. n. 19. Conf. *Wilk.* n. 19.
1. *Sic gehalgud thin noma.*
2. *To cymeth thin ryc.*
3. *Sic thin willa sue is in heofnas, and in eortho.*
4. *Uren hlaf ofer wirtlic sel us to daeg.*
5. *And forgefe us scylda urna, sue we forgefan scyldgum urum.*
6. *And no in lead usith in custnung.*
7. *Ah gefrig urich from ifle.*

Amen.

SCOTI-

SCOTICA Meridionalis.

AUCTOR.
Mag. n. 28.
Conf.
Dur. p. 874.
Pist. n. 23.
Reut. n. 18.

Our fader, vhilk ar in hevin:
1. *Hallovit be thy name:*
2. *Thy kingdon cum:*
3. *Thy vil be doin in erth, as it is in hevin.*
4. *Gif usſ yijs day our daily bred,*
5. *And forgif us our ſynnis aganis us,*
6. *Et led us not in tentation:*
7. *Bot delyver us from evil.*

Amen.

DANICA.

AUCTOR.
N. T.
Hutt. Norib.
1599.
Conf.
Meg. n. 23.
Micr. p. 123.
Pist. n. 24.
Reut. n. 16.
Wilk. n. 21.

Vor Fader i Himmelen,
1. Helligt vorde dit Nafn.
2. Tilkomme dit Rige.
3. Vorde din Villie, paa Jorden ſam i Himelen.
4. Giff oſſ i dag vort daglige Bred.
5. Oc forlad oſſ vor Skyld, ſom wi forlade vore Skyldener.
6. Oc leed oſſ icke i friſtelſe.
7. Men frelſ oſſ fra ont.
Thi Rigit er dit, oc Krafft, oc Herlighed i ewighed.

Amen.

GEL.

GELDRICA.

AUCTOR. *Meg.* n. 21. Conf. *Geſn.* f. 49. 2. *Piſt.* n. 18. *Reut.* n. 25.

Onſe Vayer, die ghey ſeit in den Hemel:
1. Geheylicht ſey uwen Naem:
2. Wu Reyck ons toecoem.
3. Uwen Will geſchieh up Erden, als in den Hemel,
4. Geefft ons heuyen ons daghelichs Broot:
5. Ende vergeefft ons onſe Schuldt, als wey vergeven onſe Schuldengers:
6. Ende enleyt ons niet in Becoozinghe.
7. Sondern verloeſt ons van allen Quaden.

Amen.

FRISICA.

AUCTOR. *Meg.* n. 20. Conf. *Micr.* p. 124. *Reut.* n. 21. *Wilk.* n. 46. *Pulo.* p. 98.

Ws Haita duu derſtu biſte yne hymil,
1. Dyn name wird heiligt,
2. Dyn ryck tokomme.
3. Dyn wille moet ſchoen, opt yrtryck as yne hymil.
4. Ws deilix bræ jov ws jwed.
5. In verjou ws, ws ſchylden, as wy vejac ws ſchyldnirs.
6. In lied ws nact in verſieking.
7. Din fry ws vin it quæd.

Dan dyn is it ryck, de macht in de heerlickheit, yn yewicheit.

So mœttet weſe.

HIBER-

HIBERNICA.

AUCTOR
Ex Editione
Boyleanâ
Lond.

Ar nathair atá ar neamh,
1. Náomhtar hainm:
2. Tigeadh do rioghachd.
3. Deúntar do thoil ar an ttalâmh, mar do nithear ar neamh.
4. Ar narán laeathambail tabhair dhúinn a niu.
5. Agus maith dhúinn ar bhfiacha, mar mhaithmídne dar bhféitheamhnuibh féin.
6. Agus na léig sinn a ccathughadh,
7. Achd sáor inn ó olc.

Oir is leachd féin an rioghachd, & an cumhachd, agus an ghloír go siórruighe.

Amen.

Ar nathair atá ar neamh,

AUCTOR.
Matth. vi.
Bibl. Hibern.
Lond. 1690.

1. *Náomhthar hainm:*
2. *Tigeadh do rioghachd.*
3. *Deúntar do thoil ar an ttalâmh, mar do nithear ar neamh.*
4. *Ar narán laeathambail tabhair dhúinn a niu.*
5. *Agus maith dhúinn ar bhfiacha, mar mhaithmídne dar bhféitheamhnuibh féin.*
6. *Agus na léig sinn a ccathughadh,*
7. *Achd sáor inn ó olc.*

Oir is leachd féin an rioghachd, & an cumhachd, agus an ghloír go siórruighe.

Amen.

POLONICA.

AUCTOR. Bibl. *Polon.* Dant. 1632. Conf. N. Teſt. *Polon.* Thorun. 1585. *Dur.* p. 869. *Geſn.* p 62. a. *Meg.* n. 37. *Piſt.* n. 30. *Reut.* n. 29. *Wilk* n. 34.

Oicze náſs, ktorys jeſt w niebieſiech.
1. Swiecſie imic twoie.
2. Przydz kroleſtwo twoie.
3. Badz wola twa, jako w niebie, ták y ná ziemi.
4. Chlebá naſs ego poweſsedniego day nam dziſia.
5. Y od puſc nam naſze winy, ja koymy od puſec zamo náſsym winowajcom.
6. Ynie w wodz nas na pokuſseme.
7. Ale nas zbaw ode zkego.

Abowiem twoje jeſt kroleſtwo, y moc, y chwata, na wieki.
Amen.

BOHEMICA.

AUCTOR. *Meg.* n. 36. Conf. Bibl. *Bohem.* 1596. 1613. *Geſn.* 61. b *Piſt.* n. 29. *Reut.* n. 30. *Wilk.* n. 32.

Otzie naſs, kteryz gſy vvnebeſych:
1. *Oſvvet ſe gmene tvve.*
2. *Prizid kralo vvſtvvy tvve.*
3. *Bud vvle tvva, yako vvnebi, taky nazemi:*
4. *Cleb nas vuez degſsy daynam dnes:*
5. *A odpuſt nam vuinnynaſse, jakoz y my odpauſſtiime vvinny kuom nasſſym:*
6. *Nuvvod naſs vvpokuſſenj:*
7. *Alezvvavviz nas od zleho.*

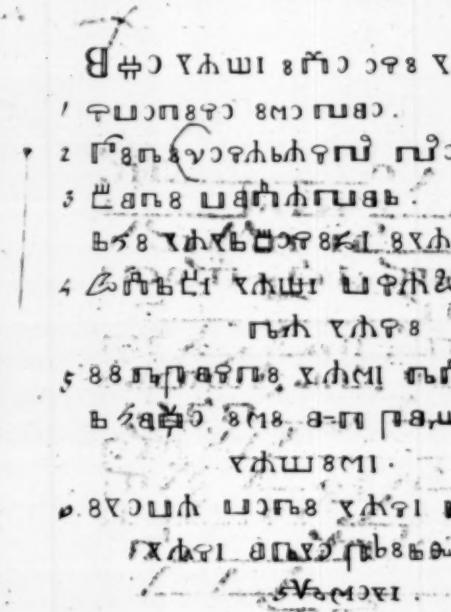
Nebo tvve geſt kralovvſtvvy a moc; y ſlaavve, navveky.

Amen.

SLA-

SLAVONICA Charactere Hieronymiano.

AUCTOR. Catech. Slaven. Venet. MS.



LECTIO

AUCTOR. Georgievitz. pag. 115. Conf. Dur. p. 744. Geſn. p. 62. a. Piſt. n. 62. Rom. n. 28.

Otſſe naſs, ki yeſſi na nebeſſi.
1. *Sſubtiſſe ime tuoie.*
2. *Pridi, kralyeuſſtuo,* tuoe
3. *Budi uolia tuoia, kako na neba ina zemlij.*
4. *Kruha naſſega ſſagdaniga dai namga danaſſ,*
5. *I odpuſciainam dughe naſſe, kako i mi odpuſciamo dúſſaikom naſsijm,*
6. *I nepeliai nats u napaſt,*
7. *Da izbaui nats od nepriazni.*

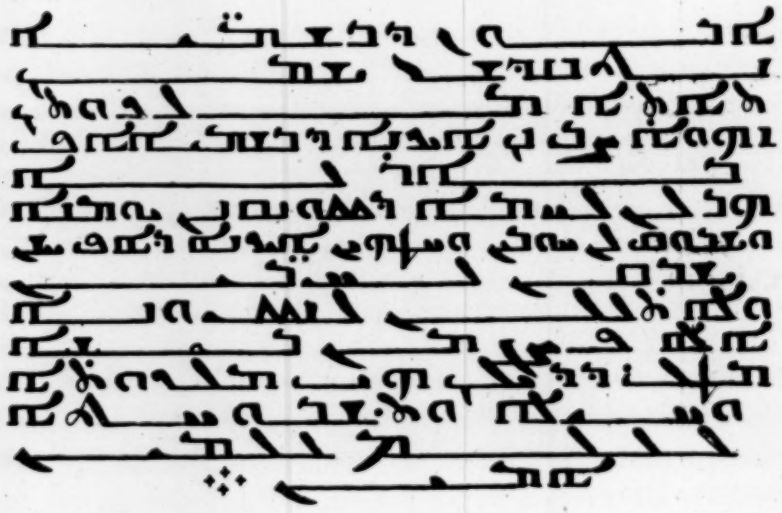
Amen.

AUCTOR. *Wilk. n. 52. Alphab. Chald. antiqu.* Romæ 1636.

SYRIACA,

Charactere

ESTRANGELO.



LECTIO.

AUCTOR. Translatio hæc eôdem legitur *modo*, quô quæ præcedit *p.* 12. Eadem enim *Lingua* est. Eadem *Versio*. Cæterùm unde Scriptura hæc *Estrangelo* dicatur nemo quod sciam, tradit.

GIOR-

ARMENICA.

AUCTOR.
Alphabetum Armenicum Rom. p. 10.
Conf.
Bibl. Armenic. Amst. A. 1666.
Peir. Paul. Doctr. Chr. Arm. p. 77.
Rivol. Gr. IV. 14. p. 294.

Հայր մեր որ յէ յերկինս զէ ս
սու րբ եղիցի անու նքո :
եկեսցէ արքայու թիւ նքո
եղիցին կամք քո որպ յերկինս և յերկրի :
զհաց մեր զհանապազորդ տուր մեզ
այսօր .
և թող մեզ զպարտիս մերոց և մեք թողու
մք մերոց պարտապանաց :
և մի տանիր զմեզ ի փորձու թիւն .
այլ փրկեա ի չարէն :
զի քոյէ արքայու թիւն և զօրու թիւն
փառք յ ա ւի տ ե ա ն ս
ամէն :

LECTIO.

AUCTOR.
Conf.
Dur. 727.
Gesn. p. 11. a
Meg. n. 43.
Pist. n. 36.
Schildb. p. ult.
VVilk. n. 40.

Hajr mer ur jerghin ses.
1. *Surb je ssi zzi anun ko.*
2. *Eghes zze arkajuthai ko.*
3. *Eke zzin gham ko, orpes jerghins ev jerghri.*
4. *Sshazz mer hanapa-sszord dour mess ajsoor.*
5. *Ev thuss mess ssardis mer orpes ev menk thussglumch ssmerozz pardapanazz.*
6. *Ev mmidar ssmessi phurzzuthai.*
7. *Ajl phargheaj ssmezz iccare.*
* Ssi ko je arkajuthaj ev ssoruthaj ev farrk j'ó'ideans.

Amen.

FORMOSANA.

AUCTOR. J. L.

Diameta ka tu vullum lulugniang ta nanang oho, maba tongal ta tao tu goumoho, mamtalto ki kamoienhu tu nai mama tu vullum : pecame ká cangniang wagi katta. Hamiecame ki varaviang mamemiang mamia ta varau ki tao ka mouro ki riich emitang. Inecame poudangadangach ſouai mecame ki litto, ka imhouato ta gu maguma kallipuchang kaſaſamagan mikaqua.

Amen.

JAPANICA
&
TUNGKINGENSIS

Haberi non potuerunt. Neque *novas* Auctori cudere placuit, quòd *alienas* tantummodo collegiſſet. Alioqui proculdubio *Notas Sinicæ* vocibus *Japanicis*, *Tungkingicis*, *Kochinchinicis* & ſimilibus facilè exprimere potuiſſet, & ad *artem Grammaticam* diſponere,

MEXI-

MEXICANA.

AUCTOR. *Meg.* n. 47. Conf. *Dur.* p. 944. *Piſt.* n. 38.

Ore rure u bacpe Ereico :

1. Toicoap pavemga tu a va.
2. Ubu jagatou oquoa vae.
3. Charai bàmo derera reco Oreroſo leppè wacpe.
4. Toge mognanga dere mi potare vbupè wacpe ige monangiave.
5. Ara ia vion ore remiou zimeeng cori oreve : de guron orevo ore come moa ſara ſupe oregiron javè ;
6. Epipotarume aignang orememoauge ;
7. Pipea pauem gne ba ememoan ore ſuy.

Emona.

POCONCHI.

AUCTOR. Thom. *Gage.* p. 473. Conf. *milk.* n. 48.

Catat taxah vilcat ;

1. *Nimta incaharçihi avi* ;
2. *Inchalita Avihauripan Cana.*
3. *Invanivita nava yahvir vacacal, he in vantaxah.*
4. *Chaye runa cahuhunta quih viic.*
5. *Naçachtamac, he incaçachve quimac ximacquivi chiqvih.*
6. *Macoacana chipam catacchyhi* ;
7. *Coaveçqta china unche tſiri, mani quiro, he inqui.*

Amen.

VIRGI-

VIRGINIANA.

AUCTOR. *wilk.* n. 49. Con. Bibl. Virgin. Cantabrig. Nov. Angl. 1663.

Nooshun keſukquot.

1. Quittiana tamunach kooweſuonk.
2. Peyaumooutch kukketaſſootamoonk.
3. Kuttenantamoonk nen nach ohkeit neane keſukquut.
4. Nummeetſuongash aſekeſukoki sh aſſamaijneau yeüyeu keſukod.
5. Kah ahquontamai inneau numat cheſeongash Neane matchenehu queagig nuta quonta mounnonog.
6. Ah que ſagkompagunainnean en qutchhuaonganit.
7. Webe pohquoh wuſſinean wutch machitut.

Amen.

PHILOSOPHICA.

AUCTOR. *wilk.* n. 51. & p. 421.

Hau coba ww ia ril dat.

1. *Ha kabi io swymta.*
2. *Ha ſalba io velca.*
3. *Ha talbi io vemgw Mu ril dady me ril dad.*
4. *Jo velpi ral au ril poto i kau ſaba vaty.*
5. *Na io sweldyus lal au kau kalgas me au ia swel dyus lal ei ww talgas tu ai.*
6. *Na mi io velco au ral bedodiw.*
7. *Nil io cwalbo au lal vagaſie.*

Amen.

PHI-

PHILOSOPHICA altera.

AUCTOR. *wilk. n. 25.*

Yur fâdher huitsh art in héven:
1. Hælloed bi dhyi næm.
2. Dhyj cingdym cym.
3. Dhyi uil bi dyn in erth az it is in héven.
4. Giv ys dhis daj yur dajlj bred.
5. And fœrgiv ys yur treſpaſſez, az ui fœrgiv dhem dhat treſpaſs againſt ys.
6. And lêd ys nœt intu temptaſiæn.
7. Byt deliver ys fræm ïvil.

Amen.

---

† ORCADICA.

Favor i ir i chimrie,
1. *Helleur ir i nam thite,*
2. *Gilla coſdum thite cumma,*
3. *Veya thine mota vara gort o yurn ſinna gort i chimrie,*
4. *Ga vus da on da dalight brow vora,*
5. *Firgive vus ſinna vora ſin vee firgive ſindara mutha vus,*
6. *Lyv us & ye i tuntation,*
7. *Min delivera vus fro olt ilt.*

Amen, Or, *On ſa meteth vera.*

ANGLICA Hodierna.

AUCTOR. Angl. Bibl. *Matth.* vi.

Our father which art in heaven, hallowed be thy name. Thy Kingdom come. Thy will be done * in earth as it is in heaven. Give us this day our daily Bread. And forgive us our † debts, as We forgive our debtours. And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, * for ever. Amen.

* *Luke* xi. As in heaven, so in earth. Give us day by day our daily bread. And forgive us our sins: for we also forgive every one that is indebted to us.

† Liturg. our trespasses, as we forgive them that trespass against us.
* for ever and ever.

ANGLICA Vetus.

AUCTOR. Joan. Wicleff. circa an. 1380. *Matth.* vi.

Our fadir that art in hevenes, haloWid be thy name, thy kingdom come to, be thy Will done as in heven and in eryth to, yis us yis day our breede our daily substance, and forgive to ous our debtis as We forgiven to our debtours, and lead ous not into temptation, but deliver ous from yvel. Amen.

Luc. xi.

Our fadyr that art in hevenes, hallewyd be thi name, thi kingdom come to, be thi Will done as in heven and in eryth to, yif to us to day our ecke day breed, and forgeve to ous our sinnes, as We forgeve to eche asking to ous, and leed ous not into temptacioun, But delybere ous from evyl. Amen.

ANGLI-

ANGLICA altera Vetuſtior ab ADRIANO Pontifice (ex Anglorum gente oriundo) concinnata, ut à junioribus ſuis popularibus ediſceretur, circa Annum 1156.

VRe Fadyr in Heauen rich,
Thy name be Halyed ever lich.
Thou bring us thy michell bliſe
Als bit in Heveny doe
Euear in yearth been it alſoe.
That Holy breade that Laſteith ay,
Thou ſend us this ilke day.
Forgive vs all that we haue don
As we forgive vch other on.
Ne let ous fall into no Founding,
Ne ſheld ous fro the Foule thing.

Amen.

Verſio Cl. Viri Jo. Checi, *Edvardi* VI. Præceptoris Eruditiſſimi.

Matth. vi. Our father which art in heaven, halowed be thy name, Let thy Kingdom come, Thy wyll be fulfilled, as well in earth as it is in heaven: Give ous this day our dayly bread: And forgive ous our treſpaſſes, even as we forgive our treſpaſſers: And lead ous not nto temptation, But delyver ous from evyl.

Amen.

Luc. xi. Our fauther which art in heaven, halowed be thy name, Thy Kingdom come, Thy Will be fulfilled even in earth as it is in heaven: Our deayley bread give ous ever more: And forgive ous our ſinnes, for even we forgive every man that treſpaſſeth ous: And lead ous not into temptation, But delyver ous from evyl.

Amen.

Additamen-

Additamentum

PATER

Per omnes haſce, aliaſq;

LINGUAS.

Hebraicè	'Aβ	Tungk.	{Cha / Phu
Samaritan.	'Aβ	Formoſan.	
Chaldaic.	Aββᾶ	Japanick	{Chichi / Xinobu
Syriaca	Aβ	Jeſs	Aba
Arabica	Ab	Coptica	Iωτ Jud
Æthiopica	Ab	Angolana	
Perſica	Pader	Melindana	Ab
Turcica	Baba	Abeſſinica	Ab
Tartarica	Ata	Madagaſc.	Ray
Mogolica	Atzja	Fet.	Adja
Armenica	Hajr	Caribana	{Baba / Tinnaka
Gjorganica	Mama	Hochelag.	Addathy
Epirotica	Ate	Cong.	Eſſe
Malaica	Bappa	Græca	Πατὴρ Dor.
Malabarica			
Brachman.			
Sinica	Fu		

Dor.	Ἀπφὶς	Norweg.	Fader
Syrac.	Πάππας	Iſland.	Uader
Theſſal.	Ἄττα	Belgic.	Uader
Barb. Gr.	Παπίας	Geldric.	Uayer
Latin.	*Pater*	Friſic.	Uaar
Gallic.	*Pere*	Gronland.	*Ubia*
Italic.	*Padre*	Slavonic.	*Oche*
Forojul.	*Pari*	Moſcovit.	*Otzje*
Rhætic.	*Bab, Babbu*	Polon.	*Ocjec*
Hiſpanic.	*Padre*	Bohem.	*Otzie*
Sardic.	*Pare*	Dalmatic.	*Otze*
Luſitan.	*Padre, Pay*	Croatic.	*Ozhe*
Biſcajn.	*Aita*	Servic.	*Otze*
Berrienſ.		Carn.	*Ozha*
Valachic.	*Tatal*	Illyr.	*Otaç*
Gothic.	*Atta*	Luſatic.	*Woſch*
Francic.	Uatter	Livon.	*Tabes*
Aleman.	*Fater*	Eſthon.	*Iſſa*
German.	Uatter	ELuan.	*Tevve*
Helvetic.	Uater	Finnon.	*Iſa*
Saxon.	*Vader*	Lappon.	*Iſa*
Britannic.	*Taad*	Wallic.	*Pærinthele*
Anglo-Sax.	*Fæder*	Hungar.	*Atya Apa*
Anglic.	*Father*	Mexican.	*Rure*
Scotic.	*Fader*	Poconchi	*Tat*
Hibern.	*Nathir*	Virginian.	*Nooshun*
Danic.	*Fader*	Philoſoph.	*Co b-a*
Svecic.	*Fader*	Orcadic.	*Favor*

O. A. S. D. G.

REPRODUCED FROM THE COPY IN THE

HENRY E. HUNTINGTON LIBRARY

FOR REFERENCE ONLY. NOT FOR REPRODUCTION

DOMINICI

Πολύγλωττος, πολύμορφος.

Nimirum,

Plus Centum *Linguis*, *Versionibus*, aut *Characteribus*

Reddita & Expressa.

EDITIO NOVISSIMA,

Speciminibus variis quam priores comitatior.

PSAL. XIX. 4, 5.

Nullus sermo, nulla lingua sit, ubi non audiatur eorum vox: quorum regula in omnes terras, quorum oratio ad ultimum pertingat orbem.

UNIVERSITY OF EDINBURGH LIBRARY

LONDINI:

DALMATICA.

AUCTOR. Meg. n. 35. Conf. Pist. n. 26. Rent. n. 33. Wilk. n 27.

Otcse naskoyi-yessina-Nebessih.
1. Szvetisse gyme tvoye.
2. Pridi kralyesstvo tvoze.
3. Budivolya tvoya: kako na nebu, tako ina Zemsyi.
4. Kruh nas ssvagdanyni day nam danass.
5. Jod pussti naam duge nase: Kako i my odpuschyamo duxnikom nassim.
6. Ine naass uvediu napasst.
7. Dà osslobodi naas od assla.

Amen.

CROATICA.

AUCTOR. Meg. n. 34. Conf. Pist. n. 38. Wilk. n. 29.

Ozhe nash, ishe esina nebesih:
1. *Svetise jme tuoe:*
2. *Pridi Cesarastvo tvuoe:*
3. *Budi volia tuoja, jako na niebesih, j tako nasemlii.*
4. *Hlib nash usagdanni dai nam danas.*
5. *Jod pusti nam dlgi nashe, jako she i mi odpushzamo dlshnikom nashim,*
6. *Ine isbavi nas od ne priasni.*
7. *Iako tuoje je Cesarastvo.*

I mozh, islava, vaveki.

Amen.

SER-

SERVICA.

AUCTOR. *Meg.* n. 32. Conf. *Wilk.* n. 32.

Otze naſh, ishe jeſi v' nebeſih;
1. Poſvetiſe jme tuoie:
2. Pridi krailestuo tuoie:
3. Budi volia tuoia kako unebi, i takoi naſemlii:
4. Hlib nash uſak danij dai nam danas:
5. Jod púſti nam duge nashe, kako i mi otpushz hamo dushnikom nashim:
6. Ine vavedi nas v'napaſt.
7. Dais bavi nas odiſla.

Jako tuoje je krailestuo, i mozh, i slava vaueki.

Amen.

CARNORUM.

AUCTOR. Prim. Truber. Catech. p. 24. *Meg.* n. 33. Conf. *Piſt.* n. 27. *Reur.* n. 31. *Wilk* n. 26.

Ozha nash, kir ſi v' nebeſih:
1. *Poſuezhénu bodi iime tuoie.*
2. *Pridi k' nam krailestvu tvoie.*
3. *S, idiſe volia tuoja, kakor nanebi, taku naſemlii.*
4. *Krúh nash uſak dainjii dai nam dones:*
5. *Inu odpuſti nam dulgenashe, kakor tudi mi od pûſtimo dulshnikom nashim.*
6. *Inu neupelai nas v' iskushno.*
7. *Tamazh reshi naſs od slega.*

Sakai tvoje je krailestvu, múzh, zhhaſt vekoma.

Amen.

LUSATICA.

AUCTOR. *Mag.* n. 38. Conf. *Piſt.* n. 35. *Reut.* n. 35. *Wilk* n. 35.

Woſch naſch, kenſch ſy nanebebu,
1. Wſs weſchone bushy me twove:
2. Pos hish knam krailestwo twojo:
3. So ſtany woli twoja, takhak manebu, tak heu naſemu:
4. Klib naſch ſchidni day nam ſhenſa.
5. A woday nam wyni nashe, ack my wodawamij wini kam naſchim:
6. Neweshi naſs doſpitowana:
7. A le wimoshi nas wot slego.

Pshero twojo jo to kraleſtvo a ta moz, a ta zeſt, wot nymernoshik nymer noſti.

Amen.

LIVONICA.

AUCTOR. *Mag.* n. 39. Conf. *Dur.* p. 869. *Münſt. Chron.* T. III. c. 183. p. 1124. *Piſt.* n. 32. *Reut.* n. 41. *Wilk* n. 36.

Tabes mus, kas tu es eck ſckan debbeſſis:
1. *Schvve titz tovvs.*
2. *VVaarcz enack mums tovvs vvalſtibe:*
3. *Tovvs praatz buska, kſch kan debbes, ta vvurſan ſummes.*
4. *Muſse denſche mayſe duth mums ſchodeen.*
5. *Pammate mums muſſe grake, ka meſs pammart muſſe parradueken:*
6. *Ne vvedde mums louna badeckle.*
7. *Pett paſſatza mums nu vvuſse loune.*

Amen.

ESTHO-

ESTHONICA.

AUCTOR Henr. Stahlius Hand-Buch. P. I. p. 4. Conf. Rut. n. 40.

Illa meddi ke ſinna ollet Taiwas,
1. Pohitzetut ſakut ſunno nimmi.
2. Tulckut meile ſunno Rickus
3. Sunno tachtminne Sundkut, kui Taiwas, ninda kahs mah pehl.
4. Meddi iggapeiwaſe Leiba anna meile tennapeiw.
5. Ninck anna meile andix meddi wolgkat, kudt meie andix anname meddi wolgkaleiſille.
6. Ninck erra ſatameid kiuſatuſſe ſiſze.
7. Erranis errapehlla meid keickeſt kurjaſt.
Seſt ſunno on ſe Rickus, ninck ſe Weggi, ninck ſe auw, iggaweſt.
Amen.

LITUANICA.

AUCTOR. *wilk.* n. 35. Conf. Bibl. *Lituan.* Lond. 1660.

Tewe muſu kurſey eſi danguy,
1. *Szweskis wardas tawo.*
2. *Ateyk karaliſte tawo.*
3. *Buk wala tawo kayp and dangaus teyp ir andziam es.*
4. *Dones muſu wiſu dienu dok mumus ſzedien.*
5. *Ir atlayisk mums muſu kaltes kayp ir mes atlaydziam ſawiemus kaltiemus.*
6. *Ir newesk muſu ing pagundynima.*
7. *Bet giaf bekmus nog pikto,*
Amen.

FINNONICA.

AUCTOR. *Micr.* p. 124. Conf. Bibl. Finn. Matth. Judic. Corpuſc Doctrin. Finn. *Duret.* p. 869. *Meg.* n. 41. *Munſt.* Coſm. IV. 31. *Piſt.* n. 34. *Reut.* n. 30.

Iſa meiden joca olet taivvaiſa.

1. *Pyhittetty ſtolcon ſinum nymes.*
2. *La he ſtulcon ſinum vvaldacunda.*
3. *Olcon ſinum tahtos nyen maaſa cujnon taivvas, anna meille tana paivvan.*
4. *Meiden jo capaivvainen leipam.*
5. *Ia anna meidan vvelcamme andexi, Ninquin me andexi anname meiden vvelgoliſten.*
6. *Ja ala johdata mei ta kin ſauxen.*
7. *Mutta paaſta meita paaſtha.*

Silla etta ſinum on vvaldacunda, vvoima, ja cunnia, yancaickiſeſto nyn yancaickiſehen.

Amen.

LAPPONICA.

AUCTOR. *Meg.* n. 41. Conſer. *Dur.* p. 869. *Piſt.* n. 34. *Reut.* n. 39. *Wilk* n. 23.

Iſa meidhen, joko oledh tajuahiſſa;

1. Puhettu olkohon ſiun nimeſi:
2. Tul kohon ſiun vvaltakunta;
3. Si olkohon ſiun tahtoſi, kvvuin tai vahiſſa, nyn man pallâ,
4. Meiden jokapaivven leipa anna mehilen tâna pâivvane,
5. Ja anna anteixe meiden ſyndia; kwuin môe annamma vaſtahan rickoillen:
6. Ja âle ſata mei tâ kin ſauxen,
7. Mutta paaſta meite pahaſta.

Amen.

WAL-

WALLICA.

AUCTOR. *Stiernh.* n. 8. Conf. Bibl. Wall. Lond. 1588. 1620. N. T. Wallic Lond. 1567.

Pærinthele noſtru cela ce eſti en cheri.
1. *Svintzas cæſe numele teu.*
2. *Vie enperetziæ ta.*
3. *Facæſe voe ta, cum en tzer aſe ſi pre pæmentu.*
4. *Pæne noaſtre tza ſætzioace dæ noaæ aſtezi.*
5. *Si laſe noaæ datorii le noaſtre, cum ſi noi ſe læſæm datornitzilor noſtri.*
6. *Si nu dutze preno i la iſpitire.*
7. *Tze ne mentueſte prenoi de viclianul.*

Amin.

HUNGARICA.

AUCTOR. Albert. *Molnar.* Grammat. Ungar. p. 197. Conf. *Geſn.* f. 56. b. *Meg.* n. 40. *Piſt.* n. 40. *Reut.* n. 16. *Wilk.* n. 28.

Mi Atyánc kì vagy az mennyekben,
1. Ssentelteſséc megâ te neved:
2. Jojon el az te orſságod:
3. Legyen megâ te akaratod, mint az menyben, ugy itt ez foldonis.
4. Az mi mindennappi Kenyerünket add meg nékünc̃ma;
5. Es boczáſd meg minékünc az mi vétkeinket, miképpen miis megboczátunc azoknac, az kic mi ellenünc vetkeztenec.
6. Es ne vigy minket azkiſertetbe,
7. De ſsabadits meg minket az gonoſstól.

Mert tiéd az orſsag, az hatalom, és â diczoſeg, mind orockè.

Amen.

GER-

GERMANICA ANTIQUA.

AUCTOR. Bibl. *Germ.* de Anno 1483. Norib. Conf. *Meg.* n. 17. *Pist.* n. 15. *Rent.* n. 14. *Wilk.* n. 18.

Vater unſer der du biſt in den Hymeln,
1. Geheyliget werd dein Nam.
2. Zukumm dein Reych.
3. Dein Wil der werd, als imm Hymel, und in der Erd.
4. Unſer teglich Brot gib uns heut.
5. Und vergib uns unſer Schuld, als unn wir vergeben unſern Schuldigern.
6. Unn nit fur uns in Verſuchung.
7. Sunder erloſe uns von Abel.

Amen.

GERMANICA alia.

AUCTOR. Bibl. *Germ.* de Anno 1494. Lubec.

Vader unſe de du biſt in dem Hemmelen,
1. Ghehilghet werde din Name.
2. Tokame uns din Rike.
3. Din Wille de werde, alſo in dem Hemmele und in der Erden.
4. Unſe daghelikes Brod gyf uns huden.
5. Unde vorghif uns unſe Schuld, alſo und wi vorgheven unſern Schuldenern.
6. Und enleide uns nicht in Bedoeringe.
7. Sunder loeſe uns von Quade.

Amen.

GER-

GERMANICA HODIERNA.

AUCTOR. Catech. Luth. Tom. IV. Altenb. p. 468. Conf. *Dur.* p. 868. *Meg.* n. 17. *Pist.* n. 15. *Reut.* n. 14. *Roch.* n. 10. *Wilk.* n. 17.

Vater unser der du bist im Himmel,
1. Geheiliget werde dein Name.
2. Dein Reich komme.
3. Dein Wille geschehe wie im Himmel, also auch auff Erden.
4. Unser taglich Brodt gib uns heute.
5. Und verlasse uns unser Schulde, als wir verlassen unsern Schuldigern.
6. Und fuhre uns nicht in Versuchung.
7. Sondern erlose uns von dem Abel.

(Denn dein ist das Reich, und die Krafft, und die Herzlichkeit in Ewigkeit.)

Amen.

HELVETICA.

AUCTOR. *Gesn.* f. 42 a. & 46. a Conf. *Meg.* n. 18. *Pist.* n. 16. T. S. E. B. p. 255.

Vatter unser, der du bist in Himmlen,
1. Geheyligt werd dyn Nam:
2. Zukumm uns dijn Rijch,
3. Dyn Will geschahe, wie im Himmel, also auch uff Erden:
4. Gib uns hut unser taglich Brot:
5. Und vergib uns unsere Schulden, wie auch wir vergaben unsern Schuldneren.
6. Und fuhr uns nicht in Versuchnyss,
7. Sunder erlos uns von dem bosen.

Amen.

SVE-

SVECICA.

AUCTOR. Bibl. Svec. Stockholm. 1674. Conf. *Dur.* p. 869. *Meg.* n. 26. *Micr.* p. 123. *Munst.* Cosmograph. IV. 31. *Pist.* n. 21. *Reut.* n. 15. *Wilk.* n. 24.

Fader war som ast i himmelen,
1. Helgat warde titt Namn.
2. Till komme titt Ricke.
3. Skee tin Wilie sa pa Jordenne som i himmelen.
4. Wart dagliga Brod giff ofs i dagh.
5. Och forlat ofs wara' skulder sa som ock wi forlaten them ofs skyldige aro.
6. Och in leed ofs icke i frestelse
7. Ut an frals ofs i fra ondo.

Tii Riiket ar titt, och Wachten, och harli_heten i Ewigheet.

Amen.

NORWEGICA.

AUCTOR. *Micr.* p. 124. Conf.

Wor Fader du som est y himmelen,
1. Gehailiget worde dit Nafn.
2. Tilkomma os Riga dit.
3. Din Wilia geskia paa Jorden, som handt er udi himmelen.
4. Giff os y Tag wort dagliga Brouta.
5. Och forlaet os wort Skioldt, som wy forlata woza Skioldonar.
6. Och lad os icke komma voi fristelse.
7. Wan frals os fra onet.

Thy Rigit er dit, Wacht, och Kracht fra Evigbait til Evigbait.

Amen.

BEL-

BELGICA.

Onse Vader, die in de Hemelen.
1. Uwen Naem werde geheylight.
2. Uw Coninckrycke kome.
3. Uwen Wille geschiede gelyck in den Hemel ock op der aerden.
4. Onss daghhelicks Broodt geeft ons heeden.
5. Ende vergeeft ons onse Schulden, gelyck ock wy vergeben onsen Schuldenaren.
6. Ende enleydt ons niet in Versoeckinge.
7. Maer verlost ons van den boosen.
Want uw' is het Coninckrycke, ende de Cracht, ende de Heerlichheydt inder Eeuwicheyt.

Amen.

AUCTOR. Bibl. *Belg.* Lugd. de Anno 1639. Conf. Meg. n. 19. *Pist.* n. 17. *Reut.* n. 24. T. S. E. R. p. 258. *Wilk.* n. 20.

SAXONICA Antiqua.

Thu ure Fader, the eart on heofenum.
1. Si thin noman gehalgod.
2. Cume thin rike.
3. Si thin willa on eorthan swa on heofenum.
4. Syle us todag orne dægwanlican hlaf.
5. And forgif us ure gylter swa, we forgifath tham the with us agylthat.
6. And ne læd thu na us on kostnunge.
7. Ac alys us fronn yfele.

Si hit swa.

AUCTOR. *Freher.* Conf. *Urs.* Antiq. E. G. 133.

BRITANNICA Vetus.

AUCTOR.
Reg. n. 29. Conf.
Geſn. p. 14. b
Piſt. r. 25.
Wilk. n. 43.
Hanc & *Wallicam* vocat Geſn. & Wilk. *Anglo-Saxonicam*, *Mgſ.* & *Piſt.*

Eyen taad rhuvn wytyn y neofoedodd;
1. Santeiddier yr hemvu tau:
2. De vedy dyrnas dau:
3. Guueler dy wollys arryddayar megis agyn y nefi.
4. Eyn bara beunydda vul dyro inniheddivu:
5. Ammaddeu ynny eyn deledion, megis agi maddevu in deledvvir ninaw:
6. Agna thowys ni in brofedigaeth:
7. Namyn gvvaredni rhag drug.

Amen.

BRITANNICA Moderna.

Ein Tad yr hwn wyl yn y nefoedd.
1. *Sancteiddier dy enw.*
2. *Deved dy deyrnas.*
3. *Bid dy ewyllys aryddair megis y mae yn y nefoed dyro i ni.*
4. *Heddyw ein bara beunyddioll a madden i ni.*
5. *Ein dyledion fel y maddewn ni in dyled wiz ac nar.*
6. *Arwain mi brofe digaeth.*
7. *Eithrgwared in rhagdrwg.*

Amen.

BRITANNICA AREMORICANA.

Hon Tat pehing ſon in acou'n.
1. Oth Hano bezet ſanctifiet.
2. De vel de ompho Rouantelez.
3. Ha volonté bezet gret voar an douar evel en coûn.
4. Roit dezomp hinou hor bara bemdezier.
5. Ha pardon nil dezomp hon offançon evel ma pardon nomp d'ac re odeus hon offançet.
6. Ha n'hon digaçit quel è tentation.
7. Hogen delivrit a drove.

Amen.

Alia Verſio.

AUCTOR. *P. Merulæ* Coſmograph. pag. 331.

Hon tad pehudij ſou en efaou,
1. *Da hanou bezet ſanctifiet.*
2. *Devet aornomp da rouantelaez.*
3. *Da eol bezet graet en douar, eual maz eon en euf.*
4. *Ró dimp hyziou hon bara pemdeziec.*
5. *Pardon dimp hon pechedou, eual ma pardonomp da nep pegant ezomp offanczet.*
6. *Ha na dilaes-quet a hanomp en temptation.*
7. *Hoguen hon diliur dyouz drouc.*

Rac dit ez aparchant an rouantelaez an gloar, hac an galhout da bizauyquen.

Amen.

EX BIBL. UNIV. EDINBURGEN

CORNUBICA.

Ny Taz ez yn neau.
1. Bonegas yw tha hanaw.
2. Tha Gwlakath doaz.
3. Tha bonogath bogweez en nore pocoragen neau.
4. Roe thenyen dythma gon dyth bara givians.
5. Ny gan rabn weery cara ny givians mens.
6. O cabin ledia ny nara idn tentation.
7. Buz dilver ny thart doeg.

Amen.

WALDENSIS.

Our Narme ata air neamb'.
1. *Beanich atanim.*
2. *Gu diga do riogda.*
3. *Gn denta du hoill, air talm' in mar ta ar neamb'.*
4. *Tabbar d'im̄ an mīgh ar naran limb'ail.*
5. *Agus mai d'ūine ar fiach ambail near marhmbid ar fiacha.*
6. *Na leig fi'n amb' aribh ach foarfa fhin on.*
7. *Ole or fletfa rioghta combta agus gloir gn fibbiri.*

Amen.

ANGLO-

ANGLO-SAXONICA.

Fæðeꝛ uꝛe þu þe eaꝛt on heoꝼenum,
1. Si þin nama ȝehalȝoð.
2. To-becume þin ꝛice.
3. Ȝeꝼuꝛðe þin ꝼilla on eoꝛþan, ſꝼa ſꝼa on heoꝼenum.
4. Uꝛne ðæȝhꝼamlican hlaꝼ ſẏle uſ to ðæȝ.
5. Anð ꝼoꝛȝẏꝼ uſ uꝛe ȝẏltaꝛ, ſꝼa ſꝼa ꝼe ꝼoꝛȝiꝼað * uꝛum ȝẏltendum.
6. Anð ne ȝelæðde þu uſ on coſtnunȝe.
7. Ac alẏſ uſ oꝼ ẏꝼele.

So ðlice.

AUCTOR. *Fr. Junii* Goth. & Angl. Saxon. Verſ.

Luc. 11.
* ælcum þaꝛa þe ꝼið uſ aȝilt.

LECTIO.

Fæther ure thu the eart on heoſenum,
1. *Si thin nama gehalgod.*
2. *To-becume thin rice.*
3. *Gewurthe thin willa on eorthan, ſwa ſwa on heoſenum.*
4. *Urne dæghwamlican hlaf ſyle us to dæg.*
5. *And forgyf us ure gyltas, ſwa ſwa we forgyfath * urum gyltendum.*
6. *And ne gelædde thu us on coſtnunge.*
7. *Ac alys us of yfele.*

So thlike.

* ælcum thara the with us agilt.

ANGLO-

CORNUBICA.

Ny Taz ez yn neau.
1. Bonegas yw tha hanaw.
2. Tha Gwlakath doaz.
3. Tha bonogath bogweez en nore pocoragen neau.
4. Roe thenyen dythma gon dyth bara givians.
5. Ny gan rabn weery cara ny givians mens.
6. O cabin ledia ny nara idn tentation.
7. Buz dilver ny thart doeg.

Amen.

WALDENSIS.

Our Narme ata air neamb'.
1. *Beanich atanim.*
2. *Gu diga do riogda.*
3. *Gn denta du hoill, air talm' in mar ta ar neamb'.*
4. *Tabbar d'im̄ an mīigh ar naran limb'ail.*
5. *Agus mai d'ūine ar fiach ambail near marhmbid ar fiacha.*
6. *Na leig ſi'n amb' aribh ach ſoarſa ſhin on.*
7. *Ole or ſletſa rioghta combta agus gloir gn ſibbiri.*

Amen.

ANGLO-

ANGLO-SAXONICA.

AUCTOR. *Fr. Junii* Goth. & Angl. Saxon. Verſ.

Fæðeꝛ upe þu þe eaꝛt on heoꝛenum,
1. Si þin nama ȝehalȝoð.
2. To-becume þin ꝛice.
3. Ȝeꝛuꝛðe þin ꝛilla on eoꝛþan, ꝛpa ꝛpa on heoꝛenum.
4. Uꝛne dæȝhpamlican hlaꝛ ꝛyle uꝛ to dæȝ.
5. And ꝛoꝛȝyꝛ uꝛ upe ȝyltaꝛ, ꝛpa ꝛpa pe ꝛoꝛȝyꝛaþ * uꝛum ȝyltendum.
6. And ne ȝelæde þu uꝛ on coꝛtnunȝe.
7. Ac alyꝛ uꝛ oꝛ yꝛele.

Luc. 11. * ælcum þapa þe piþ uꝛ agilt.

So þlice.

LECTIO.

Fæther ure thu the eart on heofenum,
1. *Si thin nama gehalgod.*
2. *To-becume thin rice.*
3. *Gewurthe thin willa on eorthan, ſwa ſwa on heofenum.*
4. *Urne dæghwamlican hlaf ſyle us to dæg.*
5. *And forgyf us ure gyltas, ſwa ſwa we forgyfath * urum gyltendum.*
6. *And ne gelædde thu us on coſtnunge.*
7. *Ac alys us of yfele.*

* ælcum thara the with us agilt.

So thlike.

ANGLO-

ANGLO-SAXONICA altera vetustior.

Vren fader þic arþ in heofnas,
1. sic gehalgud ðin noma.
2. to cÿmeð ðin ric.
3. sic þin þilla sue is in heofnas ⁊ in eorþo.
4. Vren hlaf ofer þirtlic sel vs to daeg.
5. ⁊ forgef vs scÿlda urna sue þe forgefan scÿldgum vrum.
6. ⁊ no inlead vsiþ in custnung.
7. Ah gefrig vrich from ifle.

Amen.

LECTIO.

AUCTOR. *Reut.* n. 19. Conf. *Wilk.* n. 19.

Uren fader thic arth in heofnas.
1. *Sic gehalgud thin noma.*
2. *To cymeth thin ryc.*
3. *Sic thin willa sue is in heofnas, and in eortho.*
4. *Uren hlaf ofer wirtlic sel us to daeg.*
5. *And forgefe us scylda urna, sue we forgefan scyldgum urum.*
6. *And no in lead usith in custnung.*
7. *Ah gefrig urich from ifle.*

Amen.

SCOTI-

SCOTICA Meridionalis.

AUCTOR.
Meg. n. 28.
Conf.
Dur. p. 874.
Piſt. n. 22.
Reut. n. 18.

Our fader, vhilk ar in hevin:
1. *Hallovit be thy name:*
2. *Thy kingdon cum:*
3. *Thy vil be doin in erth, as it is in hevin.*
4. *Gif uſ yijs day our daily bred,*
5. *And forgif us our ſynnis aganis us,*
6. *Et led us not in tentation:*
7. *Bot delyver us from evil.*

Amen.

DANICA.

AUCTOR.
N. T.
Hutt. Norib.
1599.
Conf.
Meg. n. 23.
Micr. p. 123.
Piſt. n. 24.
Reut. n. 16.
Wilk. n. 21.

Voꝛ Fader i Himmelen.
1. Helligt voꝛde dit Nafn.
2. Tilkomme dit Rige.
3. Voꝛde din Willie, paa Joꝛden ſam i Himelen.
4. Giff oſſ i dag voꝛt daglige Bꝛed.
5. Oc foꝛlad oſſ voꝛ Skyld, ſom wi foꝛlade voꝛe Skyldener.
6. Oc leed oſſ icke i fr[illegible]e.
7. Men frelſ oſſ fra [illegible].
Thi Rigit er d[illegible] oc Krafft, oc Herlighed i ewighed.

Amen.

GEL.

GELDRICA.

AUCTOR. *Meg.* n. 21. Conf. *Geſn.* f. 49. 2. *Piſt.* n. 18. *Reut.* n. 25.

Onſe Vayer, die ghey ſeit in den Hemel:
1. Geheylicht ſey uwen Naem:
2. Wu Reyck ons toecoem.
3. Uwen Will geſchieh up Erden, als in den Hemel,
4. Geeſſt ons heuyen ons daghelichs Broot:
5. Ende vergeeſſt onſ onſe Schuldt, als wey vergeven onſe Schuldengers:
6. Ende enleyt ons niet in Becooringhe.
7. Sondern verloeſt ons van allen Quaden.

Amen.

FRISICA.

AUCTOR. *Meg.* n. 20. Conf. *Micr.* p. 124. *Reut.* n. 21. *Wilk.* n. 46. *Vula.* p. 98.

Ws Haita duu derſtu biſte yne hymil,
1. Dyn name wird heiligt,
2. Dyn ryck tokomme.
3. Dyn wille moet ſchoen, opt yrtryck as yne hymil.
4. Ws deilix bræ jov ws jwed.
5. In verjou ws, ws ſchylden, as wy vejac ws ſchyldnirs.
6. In lied ws nact in verſieking.
7. Din fry ws vin it quæd.

Dan dyn is it ryck, de macht in de heerlickheit, yn yewicheit.

So mœttet weſe.

HIBER-

HIBERNICA.

AUCTOR
Ex Editione
Boyleanâ
Lond.

Ar nathair atá ar neamh,

1. Náomhthar hainm:
2. Tigeadh do rioghachd.
3. Deúntar do thoil ar an ttalâmh, mar do nithear ar neamh.
4. Ar narán laéthamhail tabhair dhúinn a niu.
5. Agus maith dhúinn ar bhfíacha, mar mhaithmídne dar bhféitheamhuibh féin.
6. Agus na léig sinn a ccathughadh,
7. Achd sáor inn ó olc.

Oir is leachd féin an ríoghachd, & an cumhachd, agus an ghloír go siórruighe.

Amen.

LECTIO.

Ar nathair atá ar neamh,

AUCTOR.
Matth. vi.
Bibl. Hibern.
Lond. 1690.

1. *Náomhthar hainm:*
2. *Tigeadh do rioghachd.*
3. *Deúntar do thoil ar an ttalâmh, mar do nithear ar neamh.*
4. *Ar narán laéthamhail tabhair dhúinn a niu.*
5. *Agus maith dhúinn ar bhfíacha, mar mhaithmídne dar bhféitheamhuibh féin.*
6. *Agus na léig sinn a ccathughadh,*
7. *Achd sáor inn ó olc.*

Oir is leachd féin an ríoghachd, & an cumhachd, agus an ghloír go siórruighe.

Amen.

POLONICA.

AUCTOR. Bibl. *Polon.* Dant. 1632. Conf. N. Teſt *Polon.* Thorun. 1585. *Dur.* p. 869. *Geſn.* p 62. a. *Meg.* n. 37. *Piſt.* n. 30. *Reut.* n. 29. *Wilk.* n. 34.

Oicze náſs, ktorys jeſt w niebieſiech.

1. Swiecſie imic twoie.
2. Przydz kroleſtwo twoie.
3. Badz wola twa, jako w niebie, ták y ná ziemi.
4. Chlebá naſs ego poweſsedniego day nam dziſia.
5. Y od puſc nam naſze winy, ja koymy od puſec zamo náſsym winowajcom.
6. Ynie w wodz nas na pokuſseme.
7. Ale nas zbaw ode zkego.

Abowiem twoje jeſt kroleſtwo, y moc, y chwata, na wieki.

Amen.

BOHEMICA.

AUCTOR. *Meg.* n. 36. Conf. Bibl. *Bohem.* 1596. 1613. *Geſn.* 61. b *Piſt.* n. 29. *Reut.* n. 30. *Wilk.* n. 32.

Otzie naſs, kteryz gſy vvnebeſych:

1. *Oſvvet ſe gmene tvve.*
2. *Prizid kralo vvſtvvy tvve.*
3. *Bud vvle tvva, yako vvnebi, taky nazemi:*
4. *Cleb nas vuez degſsy daynam dnes:*
5. *A odpuſt nam vuinnynaſse, jakoz y my odpauſſtiime vvinny kuom nasſſym:*
6. *Nuvvod naſs vvpokuſſenij:*
7. *Alezvvavviz nas od zleho.*

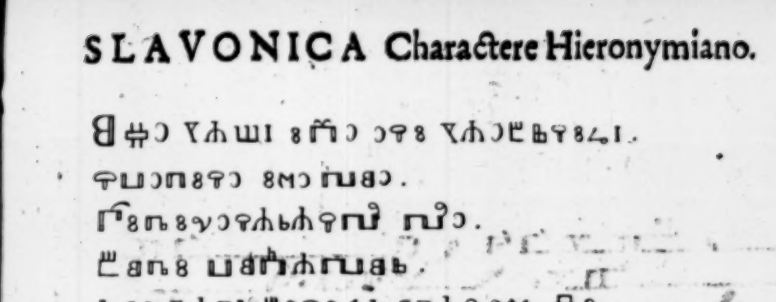
Nebo tvve geſt kralovvſtvvy a moc, y ſlaavve, navveky.

Amen.

SLA-

SLAVONICA Charactere Hieronymiano.

AUCTOR. Catech. Slaven. Venet. MS.



LECTIO

AUCTOR. *Georgievitz.* pag. 115. Conf. *Dur.* p. 744. *Gesn.* p. 62. a. *Pist.* n. 62. *Rom.* n. 28.

Otsse nasʃ, ki yessi na nebessi.
1. *Sʃuhtisse ime tuoie.*
2. *Pridi kralyeusʃtuo,*
3. *Budi uolia tuoia, kako na neba ina zemlij.*
4. *Kruha nasʃega ʃʃagdaniga dai namga danasʃ,*
5. *I odpusciainam dughe nasʃe, kako i mi odpusciamo dusʃuikon nasʃijm,*
6. *I nepeliai nats u napasʃt,*
7. *Da izbaui nats od nepriazni.*

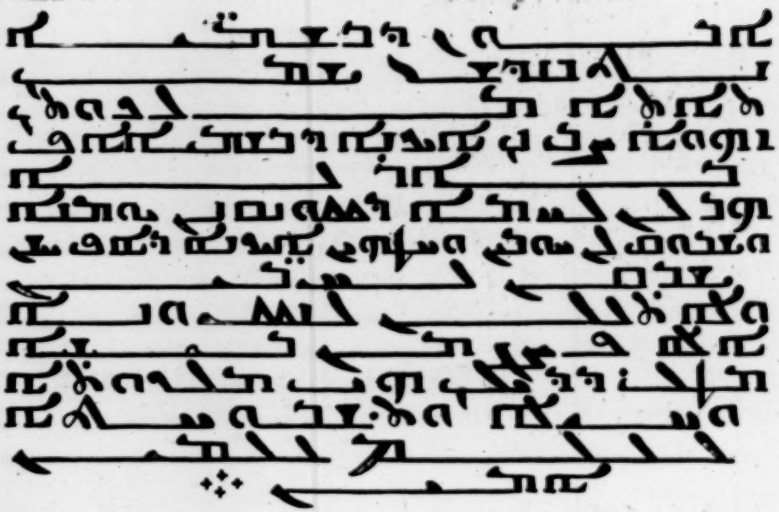
Amen.

AUCTOR. *Wilk.* n. 52. *Alphab. Chald. antiqu.* Romæ 1636.

SYRIACA,

Charactere

ESTRANGELO.



LECTIO.

AUCTOR. Translatio hæc eôdem legitur *modo*, quô quæ præcedit *p.* 12. Eadem enim *Lingua* est. Eadem *Versio*.

Cæterùm unde Scriptura hæc *Estrangelo* dicatur nemo quod sciam, tradit.

ARMENICA.

AUCTOR. Alphabetum Armenicum Rom. p. 10. Conf. *Bibl.* Armenic. Amſt. A. 1666. *Peir. Paul.* Doctr. Chr. Arm. p. 77. *Rivol.* Gr. IV. 14. p. 294.

Հայր մեր որ յե՛ր երկինս դե՛ս
սու՛ր եղիցի անու՛ն քո:
եկեսցե՛ արքայու՛թիւն քո
եղիցին կամք քո ոպ յե՛րկինս և յե՛րկրի:
զՀաց մե՛ր զհանապազորդն տու՛ր մե՛զ
այս օր.
և թո՛ղ մե՛զ զպարտիս մե՛ր՝ ոպ և մե՛ք թողու
մք մե՛րոց պարտապանաց:
և մի՛ տանիր զմե՛զ ի փորձու՛թիւն.
այլ փրկե՛ա ի չարէ՛ն:
զի քո՛յ է արքայու՛թիւնն և զօրու՛թիւն
փառք յաւի՛տեանս
ամէ՛ն:

LECTIO.

AUCTOR. Conſ.

Hajr mer ur jerghin ſes.
1. *Surb je ſſi zzi anun ko.*
2. *Egheſ zze arkajuthai ko.*
3. *Eke zzin gham ko, orpes jerghins ev jerghri.*
4. *Sshazz mer hanapa-ſzord dour meſs ajſoor.*
5. *Ev thuſs meſs ſsardis mer orpes ev menk thuſsglumch ſsmerozz pardapanazz.*
6. *Ev mmidar ſsmeſſi phurzzuthai.*
7. *Ajl phargheaj ſsmezz iccare.*

* Ssi ko je arkajuthaj ev ſsoruthaj ev farrk j'ó'ideans.

Amen.

Dur. 727. *Geſn.* p. 11. 2 *Meg.* n. 43. *Piſt.* n. 36. *Schildb.* p. ult. *Wilk.* n. 40.

FORMO-

FORMOSANA.

AUCTOR. J. L.

Diameta ka tu vullum lulugniang ta nanang oho, maba tongal ta tao tu goumoho, mamtalto ki kamoienhu tu nai mama tu vullum : pecame ká cangniang wagi katta. Hamiecame ki varaviang mamemiang mamia ta varau ki tao ka mouro ki riich emitang. Inecame poudangadangach ſouaia mecame ki litto, ka imhouato ta gumaguma kallipuchang kaſaſamagang, mikaqua.

Amen.

JAPANICA
&
TUNGKINGENSIS

Haberi non potuerunt. Neque *novas* Auctori cudere placuit, quòd *alienas* tantummodo collegiſſet. Alioqui proculdubio *Notas Sinicas* vocibus *Japanicis*, *Tungkingicis*, *Kochinchinicis* & ſimilibus facilè exprimere potuiſſet, & ad *artem Grammaticam* diſponere.

MEXI-

MEXICANA.

AUCTOR. *Meg.* n. 47. Conf. *Dur.* p. 944. *Piſt.* n. 38.

Ore rure u bacpe Ereico:

1. Toicoap pavemga tu a va.
2. Ubu jagatou oquoa vae.
3. Charai bàmo derera reco Oreroſo leppè wacpe.
4. Toge mognanga dere mi potare vbupè wacpe ige monangiave.
5. Ara ia vion ore remiou zimeeng cori oreve: de guron orevo ore come moa ſara ſupe oregiron javè;
6. Epipotarume aignang orememoauge;
7. Pipea pauem gne ba ememoan ore ſuy.

Emona.

POCONCHI.

AUCTOR. Thom. *Gage.* p. 473. Conf. *wilk.* n. 48.

Catat taxah vilcat;

1. *Nimta incaharçibi avi*;
2. *Inchalita Avihauripan Cana.*
3. *Invanivita nava jahvir vacacal, he in vantaxah.*
4. *Chaye runa cabuhunta quih viic.*
5. *Naçachtamac, he incaçachve quimac ximacquivi chiqvih.*
6. *Macoacana chipam catacchyhi*;
7. *Coaveçata china unche tſiri, mani quiro, he inqui.*

Amen.

VIRGI-

VIRGINIANA.

AUCTOR. *wilk.* n. 49. Conf. Bibl. Virgin. Cantabrig. Nov. Angl. 1663.

Nooshun keſukquot.

1. Quittiana tamunach kooweſuonk.
2. Peyaumooutch kukketaſſootamoonk.
3. Kuttenantamoonk nen nach ohkeit neane keſukquut.
4. Nummeetſuongash aſekeſukoki sh aſſamaijneau yeüyeu keſukod.
5. Kah ahquontamai inneau numat cheſeongash Neane matchenehu queagig nuta quonta mounnonog.
6. Ah que ſagkompagunainnean en qutchhuaonganit.
7. Webe pohquoh wuſſinean wutch machitut.

Amen.

PHILOSOPHICA.

AUCTOR. *wilk.* n. 51. & p. 421.

Hau coba uu ia ril dat.

1. *Ha babi 10 suymta.*
2. *Ha ſalba 10 velca.*
3. *Ha talbi 10 vemgu Mu ril dady me ril dad.*
4. *Jo velpi ral au ril poto i hau ſaba vaty.*
5. *Na 10 sueldyus lal au kau talgas me au ia sual dyus lal ei uu ralgas ru ai.*
6. *Na mi 10 velco au ral bedodlu.*
7. *Nil 10 cualbo au lal vagaſie.*

Amen.

PHI-

PHILOSOPHICA altera.

Yʊr ſâdher hʊitsh art in héven: AUCTOR. *Wilk.* n. 25.
1. Hαlloed bi dhyi nám.
2. Dhyj cingdym cym.
3. Dhyi ʊil bi dyn in erth az it is in héven.
4. Giv ys dhis daj yʊr dajlj bred.
5. And fαrgiv ys yʊr treſpaſſez, az ʊi fαrgiv dhem dhat treſpaſs againſt ys.
6. And léd ys nαt intʊ temptaſiαn.
7. Byt delîver ys frαm ĭvil.

Amen.

ORCADICA.

Favor i ir i chimrie,
1. *Helleur ir i nam thite,*
2. *Gilla coſdum thite cumma,*
3. *Veya thine mota vara gort o yurn ſinna gort i chimrie,*
4. *Ga vus da on da dalight brow vora,*
5. *Firgive vus ſinna vora ſin vee firgive ſindara mutha vus,*
6. *Lyv us & ye i tuntation,*
7. *Min delivera vus fro olt ilt.*

Amen, Or, *On ſa meteth vera.*

ANGLICA Hodierna.

AUCTOR. Angl. Bibl. *Matth.* vi.

Our father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy Kingdom come. Thy Will be done * in earth as it is in heaven. Give us this day our daily Bread. And forgive us our † debts, as We forgive our debtours. And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, * for ever. Amen.

* *Luke* xi. As in heaven, so in earth. Give us day by day our daily bread. And forgive us our sins; or we also forgive every one that is indebted to us.

† Liturg. our trespasses, as we forgive them that trespass against us.
* for ever and ever.

ANGLICA Vetus.

AUCTOR. Joan. Wicleff. circa an. 1380. *Matth.* vi.

Our fadir that art in hevenes, haloWid be thy name, thy kingdom come to, be thy Will done as in heven and in eryth to, yis us yis day our breede our daily substance, and forgive to ous our debtis as We forgiven to our debtours, and lead ous not into temptation, but deliver ous from yvel. Amen.

Luc. xi.

Our fadyr that art in hevenes, haltewyd be thi name, thi kingdom come to, be thi Will done as in heven and in eryth to, yit to us to day our ecke day breed, and forgeve to ous our sinnes, as We forgeve to echе asking to ous, and leed ous not into temptacioun, But delybere ous from evyl. Amen.

ANGLI-

ANGLICA altera Vetuſtior ab ADRIANO Pontifice (ex Anglorum gente oriundo) concinnata, ut à junioribus ſuis popularibus ediſceretur, circa Annum 1156.

URe Fadyr in heauen rich,
Thy name be halyed ever lich.
Thou bring us thy michell bliſe
Als bit in Heveny doe
Euear in yearth been it alſoe.
That Holy breade that Laſteith ay,
Thou ſend us this ilke day.
Forgive vs all that we haue don
As we forgive vch other on.
Ne let ous fall into no Founding,
Ne ſheld ous fro the Foule thing.

Amen.

Ex Libro Feſtivali, impreſs: Weſtmonaſt: An: 1496. p. 1. 2.

1. Fader oure yt art in Hevens, halowed be thy name.
2. Thy kingdom com to us.
3. Thy will be don in Erthe as it is in Heven.
4. Oure every dayes Brede gyve us to daye.
5. And forgyve us our Trespaſſys, as we forgyve theym yt trespace ag[ainſt] us.
6. And lede us not in Temptacyon. Verſio
7. But delyver us from all evyl Synne. Amen!

Versio Cl. Viri Jo. Checi, *Edvardi* VI. Præceptoris Eruditissimi.

Matth. vi. Our father which art in heaven, halowed be thy name, Let thy kingdom come, Thy wyll be fulfilled, as well in earth as it is in heaven: Give ous this day our dayly bread: And forgive ous our trespasses, even as we forgive our tresspassers: And lead ous not into temptation, But delyver ous from evyl.

Amen.

Luc. xi. Our fauther which art in heaven, halowed be thy name, Thy kingdom come, Thy will be fulfilled even in earth as it is in heaven: Our deayley bread give ous ever more: And forgive ous our sinnes, for even we forgive every man that tresspasseth ous: And lead ous not into temptation, But delyver ous from evyl.

Amen.

Additamentum

PATER

Per omnes haſce, aliaſq;

LINGUAS.

Hebraicè	'Aβ	Tungk.	{Cha {Phu
Samaritan.	'Aβ		
Chaldaic.	'Aββᾶ	Formoſan.	
Syriaca	Aβ	Japanick	{Chichi {Xinobu
Arabica	Ab		
Æthiopica	Ab	Jeſs	Aba
Perſica	Pader	Coptica	Iωτ Jud
Turcica	Baba	Angolana	
Tartarica	Ata	Melindana	Ab
Mogolica	Atzja	Abeſſinica	Ab
Armenica	Hajr	Madagaſc.	Ray
Gjorganica	Mama	Fet.	Adja
Epirotica	Ate	Caribana	{Baba {Tinnaka
Malaica	Bappa		
Malabarica		Hochelag.	Addathy
Brachman.		Cong.	Eſſe
Sinica	Fu	Græca	Πατηρ

Dor.

Dor.	Ἀπφὺς	Norweg.	Fader
Syrac.	Πάππας	Iſland.	Vader
Theſſal.	Ἄττα	Belgic.	Vader
Barb. Gr.	Παπέας	Geldric.	Vayer
Latin.	Pater	Friſic.	Vaar
Gallic.	Pere	Gronland.	Ubia
Italic.	Padre	Slavonic.	Oche
Forojul.	Pari	Moſcovit.	Otzje
Rhætic.	Bab, Babbu	Polon.	Ocjec
Hiſpanic.	Padre	Bohem.	Otzie
Sardic.	Pare	Dalmatic.	Otze
Luſitan.	Padre, Pay	Croatic.	Ozhe
Biſcajn.	Aita	Servic.	Otze
Berrienſ.		Carn.	Ozha
Valachic.	Tatal	Illyr.	Otaç
Gothic.	Atta	Luſatic.	Woſch
Francic.	Vatter	Livon.	Tabes
Aleman.	Fater	Eſthon.	Iſſa
German.	Vatter	ELuan.	Tevve
Helvetic.	Vater	Finnon.	Iſa
Saxon.	Vader	Lappon.	Iſa
Britannic.	Taad	Wallic.	Pærinthele
Anglo-Sax.	Fæder	Hungar.	Atya Apa
Anglic.	Father	Mexican.	Rure
Scotic.	Fader	Poconchi	Tat
Hibern.	Nathir	Virginian.	Nooshun
Danic.	Fader	Philoſoph.	Co b-a
Svecic.	Fader	Orcadic.	Eavor